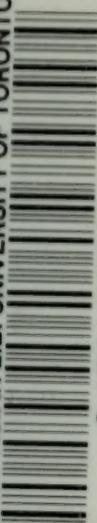


中文拉丁化課本

EAST-ASIAN LIB. UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03065 6979

PL

1225

H78

1938

本課化拉丁文

的用於話方北

編輯中許



Xy Zhung bianzi

Zhungwen Latinua Koben

Gei Zhshfenz Yngdi

SHANGXAI

Sin Weng Shudian



PL
1225
H78
1938

一九三八年三月五日

中央宣傳部通令所屬各黨部電

「……中國字拉丁化運動在純學術之立場，加以研究，或視為社會運動之一種工具，未嘗不可。」

拉丁化新文字是掃除文盲

普及教育最好的工具！

用簡易的新文字來掃除全國百分之八十
的文盲，是每一個知識份子的任務！

提倡新文字，就是給文盲一個鑰匙，有了
這個鑰匙，他們自己可以去開知識之門。

——陳鶴琴

目 錄

第一課	理論	1
第二課	字母(一)	11
第三課	字母(二)	14
第四課	複合韻母的發音	17
第五課	帶聲韻母的發音	20
第六課	轉音法，一句話的分析，怎樣寫成音段	24
第七課	界音法	34
第八課	寫法規則(一)	41
第九課	寫法規則(二)	55
第十課	理論問題	66

附 錄 (A)

發音常識問答	78
拉丁化和漢字對照讀物	87
拼音表	100
“en”和“eng”常用字對照表	105
“in”和“ing”常用字對照表	106

附 錄 (B)

中央宣傳部通令所屬各黨部電之節錄	里封面
<u>陳鶴琴</u> 對於提倡新文字的意見	里封面
<u>魯迅</u> 對於推行新文字的意見	13
<u>郭沫若</u> 對於推行新文字的意見	16
<u>蔡元培</u> ， <u>孫科</u> 等對於推行新文字的意見	17
<u>秋田雨雀</u> 對於推行中國拉丁化運動的意見	20
<u>伊里奇</u> 對於拉丁化的口號	20
<u>斯諾</u> 夫人 <u>韋爾斯</u> 女士對於中文拉丁化的意見	23
<u>矢野仁一</u> 對於中國文化的意見	33
<u>陳鶴琴</u> 對於新文字和方言問題的解釋	75

第一課 理論

一、什麼叫中文拉丁化 簡單地說，中文拉丁化是用拉丁字母拼寫中國話的一種拼音文字；所以又叫拉丁化中國字，或稱漢字拉丁化，又稱拉丁化新文字，爲方便起見，就叫拉丁化，或者簡稱新文字。

二、先來談談文字這樣東西 常常有人把文字看做了不起的東西，實在，這到不需要如此看待的，我們知道人的腦子裡的各種思想，如果用嘴巴說出來，就是語言（聲音），如果用筆寫到紙上，就是文字，所以「文字」不過和「語言」一樣是思想的工具，不過文字是有形可以看的工具，「語言」是無形祇能聽的工具，至于效用，「語言」是說過就沒有的，影響的範圍祇近于講話者的週圍；「文字」可以保存在紙上，留傳給子孫和四面八方的人看，但是「語言」這個東西是先天遺給我們，大家都有的工具，「文字」這個東西，每一個人都需要學習一下，才能用牠。然而每一個人，都有權利利用這個重要的東西！因此，我們說文字並不是什麼神祕的東西，用不到望而生威的！

三、方塊漢字怎麼可以用字母來拼音？ 現在中國人

所使用的本國文字有很多種，除漢字外，有蒙文，藏文，回文等，各有千百萬中國人民每天使用着，但是，這些文字里，祇有漢字通 最廣，也祇有漢字和中國幾千年的文化發生着密切的關係，所以，我們總是說方塊漢字是中國幾千年來的文字工具，現在，我們提倡中文拉丁化，是否也可以有漢字同樣的效能來記錄思想和語言呢？

這需要從文字演變的各個階段上來看，這裡，先來看一看中國古時候的六種造字的方法，（就是象形，指事，會意，形聲，轉注和假借，所說「六書」者也）這六種造字的方法，一般說來，實在不祇是中國如此，世界各國的造字也是這樣，今天拼音文字的國家，在幾千幾百年以前，也是和我們一樣是像形的字體，比方要寫「太陽」就畫一個圓圈，里面加上一點就算表示太陽，要寫「鳥」字，就畫一個鳥形，「六書」里的「指事」和「象形」都是製造這種字的方法，但是，文字是不斷發展的東西，牠是隨着社會，政治，經濟的發展而發展的，當然，在最初的時候，單單用畫圖式的「指事」和「象形」是大家夠用的，可是，社會在不斷進化；政治，經濟在不斷進步，那麼人的思想當然也跟着複雜和增多起來，「字」的數量也隨着需要多起來，因此漸漸地感到「指事」和「象形」不夠用了。于是就產生了「會意」的方

法，增加新字，比方劃一條水平線，加一點，點在水平線之上，（就是寫成上形），便成「上」字，一點點在水平線之下，（就是下形），便成下字，畫不出光「明」，就用一個「日」和一個「月」，放在一塊，就算「明」字，人在樹旁休息，便成「休」字。這樣，社會再繼續進化和發展，「會意」這種方法，是必然會不夠用的，因此又產生了「形聲」，「假借」，「轉注」了！

最後，文字的本身的發展，就必然是不得不拋棄了「形」的觀念，完全從聲音上着想，於是每個字就完全代表了每個聲音，再也找不到「形」的痕跡了。但是，一個字代表一個聲音，還不是科學化的方法，因此，再後來，才有人把一個個的表音字，集成幾十個字母，用幾十個字母來拼寫一切的口音，這是文字本身發展到最後的階段的必然的趨勢。

中國文字，在前幾個階段上，和世界上各種文字是一樣的，據錢玄同先生的統計，現在漢字中，稱得上象形的祇佔百分之一，其餘都是形聲的字了，這種工作，如果再進一步，就可以和現在拼音文字之祖的埃及，變成腓尼基文一樣了，可惜這再進一步的工作，並未實現。

現在，拉丁化就想來做這個現成的便當的工作，把中國話里的聲音，找出牠基本的音素，根據這基本的音素，就可

以互相拼成中國所有的聲音，現在方塊漢字用四萬多塊字來寫出中國話的聲音，在拉丁化里，就祇要幾十個基本的字母，就足夠應用無窮了，這一點的確是漢字所望塵莫及的，因此，用拉丁字母拼寫中國方塊字和記錄中國大眾的語言，其效力不但能和漢字有同樣的收獲，並有過之而無不及之處！

四、拼音文字的工作，在中國是第一次嗎？ 有些人，平時沒有注意中國語文的改革運動，這次看到拉丁化運動的普遍展開，以為是奇怪的事情，于是把牠當做舶來品者有了，把牠當做洪水猛獸者有了，事出「少見」，就不外乎「多怪」，其實，拼音文字的工作，在中國已經提出很久，真不知有多少次了。

遠在唐朝印度佛經傳入中國的時候，就有一位守溫和尚創製了36個字母，這在中國拼音文字的歷史上，寫下了第一次記錄，以後，比較重要的方案名目更多了，明朝萬歷年間，有二位外國的傳教者，利馬竇（意大利人），金尼閣（法國人）他們都會用本國的拉丁字母來創造中國的拼音字，當時的影響也相當大。不多久，又有英國人威妥馬創造用羅馬字母拼寫中文，到了清末，新的文化運動產生了，很快就產生了二種重要的新字，沈學的盛世元音，蔡錫勇的傳音快字，隔了二年，又產生了王炳耀的拼音字譜和盧翹章的切音新法

，吳稚暉老先生，也創造一種「豆芽字母」，這時候中國文字的改革運動竟轟轟烈烈地活躍非常，不久，又有二種驚人的新字出現，就是歷史上很佔地位的王照的官話合聲字母（1904年發表的）和勞乃宣的簡字全譜。上面這些種目，大半已採用拉丁（羅馬）字爲拼音字母，有的也首先主張了今天拉丁化者的意見。（像勞乃宣主張按照各區語音拼寫等）

近幾年來，教育部也公佈了新的注音符號，（1918年）博士先生也豎起了旗子推行國語羅馬字（1928年）這些都是中國文字拼音化的一次又一次的例子，可惜的是，各種新的文字雖各有特點，但都不免尙留成見，未能盡善盡美，最一般的毛病還是太繁，不夠簡易的合理條件。

1934年拉丁化新文字才出現，它的出現，毫沒有什麼特殊的地方，跟過去的各種改革方案，大體上並沒有什麼不同，祇有在「容易學習」一點上，比較起來才稍有一些出入，這樣，我們有什麼奇怪呢？

五、拼音文字一次又一次的出現，又爲什麼產生了拉丁化呢 根據第三點上講，文字走向拼音的路，是各國語文發展的必然的趨向，但是，爲什麼又提出了中文拉丁化呢？

這有客觀的主觀的條件，促成了拉丁化的產生。

首先是，中華民族危機的加深，政治上需要大量動員文

盲——中國的文盲，始終在百分之八十的巨大數字之上，這些人，不但從來失去了文字，而且忘掉了一切應盡的任務和一切權利與義務！因此，有人說中國的政治，就祇留給了百分之二十的知識份子做遊戲！這些話，雖然有些地方太過火，但，多少證明中國有很大的數字，到處在阻礙中國的進步，實在這是國家的最大損失！尤其在中華民族臨到生死存亡的今天，更是刻不容緩的工作，動員每一個文盲來消除中國的危機，那末，當前的第一件大事，就該交給他們一件簡單容易學習的文字工具！另一方面在勞動文盲的不斷鍛鍊中，他們開始向自覺的方向走去，首先，他們感覺不識字給他們的苦處之深！民族需要解放，必須在政治上掃除文盲；個人需要自由，必須在知識上獲得文字之工具！但是，漢字負不起這艱鉅的任務，而便利於掃除文盲和便利於學習的拉丁化，在普遍的需要中及時的產生，是對針下藥的最好工具！

第二，歷次語文改革所提出的方案，大體上都是一次比一次進步的，特別是近幾十年來語文運動廣泛的展開，打定了拉丁化運動的基礎，這些，有幾個具體的，重要的，必須指出的幾點，像宋朝以後語體文的出現；複音詞漸漸地增加，口頭上的要素在文章里普遍的採用，因而白話文運動的勝利。還有中國聲韻的不斷進步。如果過去沒有人對以上這些

工作的研究，沒有人把中國語文一次一次向前的推進，拉丁化就沒法產生！

這樣，很明顯的，拉丁化不是從天上掉下來的東西，不是某一個人特別聰明而發明的東西，它是中國數千年來漢字進步的結果，它是語文運動發展的最後階段！它是十十足的「國貨」，它是漢字的最優秀的子孫！

六．拉丁化究竟有些什麼優點：

(一)簡易化——拉丁化是中國大眾自己的文字，是掃除文盲的最好工具，但是，中國的大眾，中國的文盲，是很窮而且很少時間來讀書的，因此，大眾的文字就必須是簡單而容易學習，必須能在最短期內得到最大的效果，繁雜艱難的文字，無論它是怎樣完善合理，終不是大眾所需要的：現在大家稱拉丁化是大眾的文字，就當然該是簡易的文字了，拉丁化怎樣簡易呢？

它祇用28個固定的符號（字母）來拼寫中國人所說的話，祇要你會說話，就可以用這套字母來拼寫，換句話說，漢字的四五萬方塊，在拉丁化里，祇須要用28個字母來拼寫就足夠了，這當然是簡易之極的事了，對，拉丁化新文字是世界上最簡易的文字。

據北平清華大學和上海新文字研究會實驗的報告：大學

生和高中學生，在三天內，化三四個鐘點可以學會；初中學生在十天以內，化十多個鐘點可以學會；就是一個漢字不識的純文盲，也祇要每天化一個鐘點，二個多月，就可以看拉丁化書報，用拉丁化寫文章了！

(二)國際化——今天世界各國的文字，大體上可以分成三種，第一種是拼音文字，世界上差不多有十分之九以上的國家是採用的此種。第二種是象形文字，採用這種的國家，到今天恐怕就祇有中國了。第三種是拼音字和象形字混合的文字，像日本，高麗就是。這樣一看，我們就知道今天的國際的文字，祇有拼音文字有資格，但是，拼音文字的系統也很多，有的也很難，那一種系統才是國際化的呢？

拼音的文字大概有下面幾種系統，A.拉丁B.斯拉夫C.阿拉伯 Ch.希臘D.猶太等，從這些文字系統上來看，最通行的是拉丁字母，大多數的國家像英，美，法，德，意等國，都採用這種，因此，我們可以說，拼音文字的拉丁字母是最國際的文字；事實上，拉丁字母不但是國際的，而且在科學上（包括數學，醫學，化學等），早就佔了相當的地位，更明顯的是，中國，日本的鐵路車站上，也用了拉丁字母。中國的郵政戳子上，也刻上了拉丁字母，無論走到世界上那一個角落，都可以看到拉丁字母的蹤跡。誠然，「拉丁字母是國

際的，世界的，不是某一個國家的私有品，誰說拉丁字母是外國貨，或者說是英國貨，那才真是沒有常識的滑稽之言了！」

這樣，外國人學中文，比較便利，而中國人學外國文更便利了，並且，漢字解決不了的譯名問題也跟着解決了。中外文化的真正溝通，是必須有懶于國際化的中國新文字。

(三)科學化——拉丁化新文字的科學化，可以從下面幾點看出：

(1)一個字母發一個音，每個字母都有音，個個字母有用處，不浪費一個字，不能少掉一個字，這是最進步最科學的文字才能做到。

(2)中國新文字主張首先開展各區方言，在語言交溶的過程中，產生全民族共同的統一語，這是最進步的最新的語言學的原理。

(3)中國新文字能夠全盤接受現代化的各種新的技藝，論是打字機，打電報，印刷，編目，檢字，旗語……等拉丁化新文字都能不折不扣地應用。

(四)經濟化——這可以從下面四點看出來：

(1)經濟金錢——知識份子化一分錢買一本北方話新文字 ABC 或江南話新文字五分鐘，就可以學會，文盲化二分

錢買一本民衆課本，就能學會，這是世界上任何文字所比不上的！連人力車夫都出得起！

(2) 經濟時間——這點在拉丁化的簡易化的一點上，已經具體指出了。

(3) 經濟勞力——特別在印刷時，可以解決東找西尋，難得一字之困難。其他像打字，編目等，都省力很多。

(4) 經濟目力，腕力——人的二個眼睛是橫着生的，拉丁化是橫着寫的，這樣，不但看得快，而且省目力。寫字時候的紙頭，是平鋪下來的，橫着寫還省腕力！

理論問題

1. 中文拉丁化在怎樣的條件下產生出來的？它在現階段的任務是什麼？
2. 爲什麼中文拉丁化是中國語文演進的結果？
3. 從何處證明拉丁化新文字不是外國字？爲什麼應該說它是中國的國粹？
4. 中文拉丁化的主要優點是什麼？

第二課 字母(一)

北方話新文字里，一共有六個韻母，（或叫單韻母）和二十二個聲母，總數是二十八個。這是因為北方人所說的幾千幾萬種的話里，如果一步一步分析下來，就祇能得到二十八種最基本的聲音，有了這二十八種聲音，就可以互相拼成北方人所講的各種聲音。現在我們把這二十八種聲音，用二十八種記號來代表，我們稱這種固定性的記號，叫做字母，所以北方話新文字里有二十八個字母。

六個單韻母就在下面的表格的，關於怎樣發音，還須隨時參攷本書的附錄一。（發音常識問答）

韻 母 表

字母	A	E	I	O	U	Y
注音符號	ㄚ	ㄜ	ㄛ	ㄝ	ㄨ	ㄩ
方塊字	啊	扼	衣	惡	五	雨

聲母有二十二個，現在先看下面幾個，其餘的留在第三課里再講。

聲 母 表 (一)

唇 聲	字母	B	P	M	F	W
	註音 符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄨ
	方塊字	伯	破	末	佛	五
舌 尖 聲	字母	D	T	N	L	R
	註音 符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄖ
	方塊字	得	特	納	勒	兒

上面的表格里的方塊字，是註的相當的音，並不完全準確的，所以決不能就照着方塊字的註音來讀拉丁化的。

在北方話新文字里的w和u的發音完全一樣，不過用法是不同的，w祇能在分音的時候用。（以後在界音法的一課里要詳細講）

R是二十八個字母里的特別的字母，它不能和別的字母互相拼音，它祇能單獨用，這一點必須注意。

我們把上面的六個韻母和聲母互相拼合起來，就可以得到下面 各個音段。

ba	爸	bi	比	bo	伯	bu	布
pa	怕	pi	批	po	破	pu	普
ma	媽	mi	米	mo	末	mu	母

fa 法			fo 佛	fu 福
da 大	de 得	di 的	do 多	du 都
ta 他	te 特	ti 梯	to 托	tu 吐
na 那		ni 你	no 諾	nu 奴 ny 女
la 拉	le 勒	li 李	lo 落	lu 路 ly 呂

練習一

把下面的拉丁化讀出來，再寫出相當的方塊字：

1. ditu, 2. tudi, 3. dupi, 4. nuli,
5. malu 6. Damalu 7. Rmalu, 8. Umalu.
9. Laba di-di-da, da-da-di.
10. Baba da didi, didi pa mama.
11. Nidi didi di ifu pola.
12. Wodi ma bi nidi da.

我是自身受漢字苦痛很深的一個人，因此我堅決主張以新文字來替代障礙大眾進步的漢字。我想：新文字運動應該和當前的民族解放運動，配合起來，而推行新文字，也該是每一個文化人應該肩負起來的任務。

——魯迅

第三課 字 母 (二)

這一課把沒有講過的字母，統統講完它，現在先看下面的聲母表(二)：

聲 母 表 (二)

舌 根 聲	字母	G	K	X	
	注符 音號	ㄍ	ㄎ	ㄒ	
	方塊字	格	克	喝	
舌 齒 聲	字母	Z	C	S	
	注符 音號	ㄗ	ㄘ	ㄙ	
	方塊字	子	此	四	
翹 舌 聲	字母	ZH	CH	SH	RH
	注符 音號	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄖ
	方塊字	知	吃	十	日

聲母表(二)里，有十個字母，上次我們也學習了十個，兩次一共是二十個，但是聲母的總數有二十二個，所以還有二個字母，現在寫在下面：

1, [j] 讀如「衣」，和韻母「i」的讀音完全相同，但是用法是不同的，[j] 祇能用在界音法里，這是它和別的聲母

所不同的特別的任務，在別處就不能用「i」，「i」的用法正是一個相反。

∴「ng,」這是一個鼻音字母，亦是二十二個字母里的特別的一個，它不能單獨用，祇有在前面碰到了韻母A, E, I, U, Y, 才能夠用到它。關於這種用法，在第五課里要詳細講。

如果把聲母表(二)和韻母互相拼合，就可得到下面的音段。

ga 尬	ge 革	go 哥	gu 鼓		
ka 喀	ke 客	ko 可	ku 苦		
xa 哈	xe 核	xo 河	xu 虎		
za 雜	ze 則	zi 濟	zo 作	zu 租	zy 聚
ca 擦	ce 冊	ci 七	co 錯	cu 醋	cy 取
sa 薩	se 色	si 西	so 所	su 蘇	sy 徐
zha 鬧	zhe 者	zho 着	zhu 主		
cha 差	che 車	cho 綽	chu 出		
sha 紗	she 社		shu 書		
	rhe 熱	rho 弱	rhu 如		

二十八個字母，我們都學會了，現在把二十八個字母依次序排列在下面：

Aa	Bb	Cc	Chch	Dd	Ee
Ff	Gg	Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Ngng	Oo	Pp	Rr
Rhrh	Ss	Shsh	Tt	Uu	Ww
Xx	Yy	Zz	Zhzh		

練 習 二

把下面的拉丁化唸出來，再寫出相當的方塊字：

1. zazh, 2. dushu-shz, 3. rhugo, 4. bimi,
5. Chaxar, 6. Rhexo, 7. chabudo,
8. zs-zli, 9. mama-xuxu, 10. luli-lusu,
11. Shumuz, 12. 4 = s, 14 = sh s, 44 = ssh s,
13. zhbu, wo zhbu, ni zhbu, ta zhbu.
14. Zhe sh iz, bush tiz.
15. Rz di ciz sh sifu.

現在已經不是討論新文字應該要和不應該要這
問題的時候了，而是我們趕快來學習，趕快來採用
的時候了！

—— 郭沫若

蔡元培，孫科等七百餘人，對於推行新文字的意見。

中國現階段最重要的工作是普及民族自救的教育，我們要動員一切工具來進行這個工作，但是在選擇工具的時候，我們是必得指出新文字的特大的效力。文字好比是交通媒介。漢字好比是獨輪車，國語羅馬字好比是火輪船。新文字好比是飛機。坐上新文字的飛機來傳佈民族自救的教育的時候，就可以知道新文字是不但不阻礙中國統一，而且確有力量幫助喚起大眾。挽救我們的垂危的祖國。

第四課 複合韻母的發音

拉丁化里面，有十四種韻母，是從二個或者三個單韻母（單韻母就是 a, e, i, o, u, y. 六個）所結合而成的聲音，因此，在寫的時候，也要用二個或者三個韻母來代表，這種結合的韻母，我們就叫它複合韻母，或者叫它複韻母。下面就是複合韻母的總表。

複合韻母	註音符號	方塊字	比	方
a + i = [ai]	ㄞ	愛	teitai	(太太)
a + o = [ao]	ㄠ	襖	laogao	(報告)
e + i = [ei]	ㄝ	ㄚ	meimei	(妹妹)
i + e = [ie]	ㄟ	也	ziezie	(姊姊)
i + a = [ia]	ㄞ	鴉	izpo	(壓迫)
i + u = [iu]	ㄟ	油	niunai	(牛奶)
o + u = [ou]	ㄠ	歐	zougou	(走狗)
u + a = [ua]	ㄨㄞ	挖	tuxua	(圖畫)
u + o = [uo]	ㄨㄠ	我	maiguoze	(賣國賊)
y + e = [ye]	ㄩㄝ	月	syedi	(雪地)
y + o = [yo]	ㄩㄠ	藥	celyo	(策略)
i + ao = [iao]	ㄞ	要	siaoniao	(小鳥)
u + ai = [uai]	ㄨㄞ	外	poxuai	(破壞)
u + (e)i = [ui]	ㄨㄝ	委	guizshou	(劊子手)

十四個複合韻母，必須多看幾遍而使熟練之，比方，當我們看到「iao」的時候，就可以不再念「i--a--o」，而立即發出「要」，這樣對於看書寫字，都有很大的幫助。

練習三

1. 默寫十四個複合韻母。
2. 用「L」和「N」二個字母，各依次和十四個複合韻母拼音，並用相當的方塊字寫出來。
3. 把下面的複合韻母，念得愈快愈好，並要多念幾遍，使熟練之。

ai ei iu ou

ia ie ui uo

4. 在下面的空白里面，填進適當的字母：
(a) zh【 】ao (知道) (b) 【 】idaiz (皮帶子)
(c) ma【 】u (馬路) (ch) g ge (改革)
(d) k【 】da (誇大) (e) x【 】che (火車)

5. 把下面的方塊漢字，用新文字寫出來，

(a) 愛國 (b) 報紙 (c) 組織部 (ch) 消滅

(d) 小說 (e) 鐵路 (f) 字母表 (g) 華北

(i) 你 是 啞吧子

國外文化界對於新文字運動的意見

我是日本人，我學了漢字二十年以上的時間，在目前我還不能用漢字來寫作，也不能用這種文字來會話；從這些事實看來，中國的拉丁化文字運動，對於中日文化交換上，我可斷言，是有極深刻的意義的；還有，爲了中國本身的文化發展，拉丁化文字的普及運動，又是減輕智識份子的負擔和使文化自身作本質上進展的有力的工具。

——秋田雨雀

拉丁化是東方偉大的革命！——伊里奇

第五課 帶聲韻母的發音

拉丁化裏面，除去了六個單韻母和十四個複合韻母外，還有很多種韻母，都在末尾拖着鼻音（鼻音就是用[n]和[ng]二個字母代表的）所以，在寫的時候，也要在後面跟着鼻音字母，這一類韻母後面和鼻音所結合的聲音，就叫做帶聲韻母。這類聲音在北方人的話里面，共有十五種，所以我們就有十五個帶聲韻母，下面就是帶聲韻母的總表。

帶 聲 韻 母	註音符號	方塊字	比 方
a+n =【an】	ㄩ	安	nankan (難看)
a+ng =【ang】	ㄨ	盎	anyzang (肮髒)
e+n =【en】	ㄣ	恩	genben (根本)
e+ng =【eng】	ㄥ	哼	zhenzheng (真正)
i+an =【ian】	ㄩ	煙	ciantian (前天)
i+ang =【iang】	ㄨ	陽	laoniang (老娘)
u+an =【uan】	ㄨ	灣	luanci-bazao (亂七八糟)
u+ang =【uang】	ㄨ	汪	gua gsian (光線)
y+an =【yan】	ㄩ	原	cyanti (全體)
i+(e)n =【in】	ㄣ	因	rhenmin (人民)
i+(e)ng =【ing】	ㄥ	應	mingling (命令)
u+(e)n =【un】	ㄣ	文	kunlunshan (崑崙山)
u+(e)ng =【ung】	ㄥ	翁	gung-nung (工農)
y+(e)n =【yn】	ㄣ	雲	synbu (巡捕)
y+(e)ng =【yng】	ㄥ	用	ynggan (勇敢)

1. 表格里的【l+(e)n=in】是說明[in]這個帶聲韻母，事實上已經省寫了一個韻母[e]，別的情形可照此類推。

2. 關於[en]和[eng]以及[in]和[ing]二組的發音和用法，在南方人學習的時候，普遍地感覺到困難，唯一的辦法是教師多念幾遍，自己多看新文字書報和多寫。主要的辦法還是後面一種。這是必須下一翻死功夫下去的，同時，可以隨時參考本書附錄三的[en]和[eng]以及[in]和[ing]的對照表

3. 十五個帶聲韻母必須多多練習而熟記之！

練習 · 四

1. 分別下面各組的發音，並用相當的方塊字寫出來。

(在帶聲韻母里，an—ang, en—eng, ian—iang, uan—uang, in—ing, un—ung yn—yng 各組的發音，各各不同，在讀書和寫字的時候，必須辨別清楚)

an—ang:

- (a) dansh, dangsh (b) dansin, dangsin,
(c) fanlung, fangdung (ch) zhankai, zhangkai

(n—(n):

- (a) zaochen, zaocheng (b) zhendi, zhengcy
(c) ni sing Chen, ta sing Cheng,

ian—iang:

(a)laonian, laonian (b)Chaosian, zaosiang,

(c)cianbi, ciangbi

uan—uang:

(a)kuanz, kuangz (b)guanli, guangsian,

in—ing:

(a)shulin, mingling (b)zinlai, anzing

un—ung:

(a)nungcun cunglai (b)zunshou, zungsh

2. 默寫十五個帶聲韻母。

3. 教師找一篇簡單的拉丁化的文章，或者把本書附錄二的讀物，領導了學生同看。

我在北平的時候，學過二年中國文字，雖曾學會了三百個漢文方塊字，但在我看來，這三百字有很多是相同的，不易辨認，現在也差不多忘記光了。我不喜歡方塊字，我希望拉丁化的中文，早早實現！

——斯諾夫 韋爾斯女士

第六課

轉音法 ● 一句話的分析 ● 怎樣寫成音段

這一課分三部份來講：1. 轉音法。2. 一句話的分析。

3. 怎樣寫成音段？

I. 轉音法

在二十二個字母里，[G][K][X]三個字母，要特別提出來講一講，因為他們各有二種不同的發音；第一，當他們後面碰着了韻母[a][e][o][u]的時候，它們是發的舌根聲，這一種發音，就是第三課所講的；但是當他們在後面碰到了另外二個韻母[i]和[y]的時候，他們的發音，就不能再念舌根聲「革」「克」「喝」了！必須要轉音，把舌根聲變成舌前聲，舌根聲變成舌前聲的方法，就叫做轉音法，或者叫做變音法。轉音法都在下面的表格里：

字母	註音符號	方塊字	比方	字母	註音符號	方塊字	比方
Gi	ㄐ	機	gigo (幾個)	Gy	ㄐ	居	xigy (戲劇)
Ki	ㄑ	器	giki (機器)	Ky	ㄑ	去	chuky (出去)
Xi	ㄒ	喜	xiki (希奇)	Xy	ㄒ	許	xydo (許多)

同樣，[G][K][X]三個字母在後面碰到了[i]和[y]所開始的複合韻母和帶聲韻母的時候，像 ia, iao, ie, iu, ian

iang, in, ing, ye, yo, yan, yn, yng 等十三個也同樣要變音。

• 比方：

1. *Ginnian xyox'ao*li shenma shxou fang shugia?

今年 學校里 什麼 時候 放 暑假？

2. *Giaosh* di *xyn*_{xua}, ni *gyo*le zenjang?

教師 的 訓話，你 覺得 怎樣？

3. *Xianzai*, tadi *giaxiang* iging bei *kingdao*

現 在 他的 家 鄉 已經 被 強 盜

ciangde ita-xutuliao!

搶 得 一 場 糊 塗 了！

4. Ni *gyeding* cingkiu *dagia* *mugyindi* gaoz

你 決 定 請 求 大 家 募 捐 的 稿 子

siexaoliao-ma?

寫 好 了 嗎？

5. *Kyngrhen* sh shenma *giegi*?

窮 人 是 什 麼 階 級？

II. 一句話的分析。文字是代表語言的，所以

做文章就等於是說話，話怎麼說，字就應該怎麼寫，在拉丁化里，切須遵守這一條原則，這是拉丁化主張口頭語的根本條件。現在，我們把一句話來看一看，作一個詳細的分析在

下面。

A. 話（或稱句子）是二個以上的詞兒結合成的。 比方下面表格里的一句話（在第二十七頁）：

[Dagia lai tuixing sin wenz yndung] 這一句話，就是 [dagia] [lai] [tuixing] [sin] [wenz] 和 [yndung] 這七個詞兒所結合成的。無論什麼句子，都是由二個以上的詞兒所結成的。那麼，詞兒怎樣寫成的呢？

B. 詞兒是一個以上的音段所結成的。 比方：[dagia] 是 [da] 和 [gia] 二個音段結合而成的。比方：[lai] 就是一個音段構成的一個詞兒，三個或四個音段都可以，沒有一定的限止。那麼構成詞兒的音段，又是怎樣組成的呢？

C. 音段是一個或者二個聲音結合而成的， 但最多就只有二個聲音，決沒有三個或四個的。比方：[da] 這個音段就是 [d] 和 [a] 二種聲音結合的，[gia] 這個音段是 [g] 和 [ia] 所結合的，單單祇有一個聲音組成音段的像 Z (子)，C (此) 和 A (啊)，I (衣) 等亦可以。

CH. 字母就是代表聲音的記號 嘴裏的聲音，怎樣拿到紙上來呢？這就祇能用記號來代表，這種固定的記號叫做字母。聲音就是一個或者二個或者三個字母所結合的。

比方：「衣」這個聲音就用「i」一個字母來寫成，「呀」這個聲音就是「i」和「a」所結成的，「要」是「i」「a」和「o」三個字母所構成的。明白了上面的道理，那麼，

D. 大家都會寫文章，祇要你會說話，就可以把字母拼成聲音，由聲音組成音段，由音段組成詞兒，再由詞兒結成要說的話，集合了許多話，就是一篇好文章。所以做文章並不是難事，用新文字來寫文章，更不是所謂少數文人士大夫搖筆吟文的玩賞品！這是每一個中國大衆都可以做得到的一件容易的事情。爲了使「話」「詞兒」「音段」「聲音」和「字母」的關係更清楚起見，再用下面的表格來說明。

話	Dagia lai tuixing sin wenz yndung.																											
詞兒	dagia		lai	tuixing			sin	wenz	yndung																			
音段	da	gia	lai	tui	xing	sin	wen	z	yn	dung																		
聲音	d	a	g	i	a	l	a	i	t	u	i	x	i	n	g	s	i	n	w	e	n	z	y	n	d	u	n	g
字母	d	a	g	i	a	l	a	i	t	u	i	x	i	n	g	s	i	n	w	e	n	z	y	n	d	u	n	g

III. 怎樣寫成音段 根據上面「一句話的分析」

里，我們明白要能寫文章，就要首先知道句子(話)怎樣寫，(在後面的「寫法規則(二)」再詳談怎樣寫成句子)，要明白句子的寫法，就要首先知道詞兒怎樣寫，(在後面的「寫法規則(一)」再詳談詞兒的寫法規則)，要明白詞兒怎樣

寫，就要首先知道音段怎樣構成。這裡，我們把音段構成的具體的方式來詳細說明一下。音段構成的方法很多，在拉丁化里，一共用了三種。

(1) 音段 = 聲母 + 韻母 (這裡的韻母包括單韻母，複合韻母和帶聲音母) 這一種方法是拼

寫拉丁化的基本法則。如果把這方法來一個分析，可以得到下面二步辦法。拿「爸」字來做比方的話，那麼，

第一步，把要寫的「爸」字，在嘴里念出來，在念的時候，把「爸」的聲音延長得很長很長，「爸……」這樣延長以後，再仔細聽一聽，是什麼聲音呢？很容易辨別，已經不是一個「ba」的聲音了，而是「爸……a」拉長以後就變成「a」了，因此，我們知道，在「爸」這個聲音里，一定有一個「a」的聲音，但是單單有了一個「a」當然不能代表「爸」的，這是第一步所得到的結論。

第二步就在22個聲母里，找尋一個來和第一步所找到的「a」拼合起來，在找的時候，祇可能找到一個聲母，決不會同時可以找到二個。比方「爸」音，就祇能找到「b」一個聲母，除去「B」以外，都是不對的。

於是，第二步所找到的聲母「b」和第一步所找到的韻母「a」拼合起來，就可以得到： $b+a=ba$ 爸

這一種拼法是最基本的，凡是「聲母+韻母=音段」的方法，就都是根據這二步基本的手續。

下面的幾個例子都是屬於這一條的。

da (音段) = d (聲母) + a (單韻母)

gia (音段) = g (聲母) + ia (複合韻母)

tui (音段) = t (聲母) + ui (複合韻母)

xing (音段) = x (聲母) + ing (帶聲韻母)

〔2〕音段=聲母 寫成音段的基本方法是聲母加韻母，但是，亦有好些音段，不需要加韻母，祇要單單是聲母即能構成一個音段，不過，並不是二十二個聲母統統可以，祇有聲母里的舌齒聲和翹舌聲的七個字，(z, c, s, zh, ch, sh, rh)和祇能單獨用的r，一共是八個，其餘舌根聲，舌尖聲，唇聲等，就不能單獨獨立構成音段，爲什麼呢？這是因爲發音方法不同，對於舌齒聲，翹舌聲是根據各個字母的本來聲音。可是，當我們念舌尖聲，舌根聲，唇聲等字母的時候，就不單根據它本來的發音，而且還在各個聲母上加了韻母(e)！比方[G]這個聲母，當我們念它「革」的時候，事實上是念了G(e)的聲音了。因爲聲母的發音方法分了二種，所以一部份就可以獨立構成音段，另一部份就不能單獨用。

c (參看附錄一發音常識問答)

下面就是八個聲母可能構成音段的例子：

csy 次序

cheun 尺寸

rz 兒子

rhz 日子

sxo 死活

shz 識字

zs - zli 自私自利

zhsh 知識

根據這個原則，那麼要寫「革命」，就不能寫「gming」應寫成「geming」「道德」，要寫成「daode」，不能寫「daod」。

[3] 音段 = 韻母 (這裏的「韻母」包括了六個單韻母，十四個複合韻母，十五個帶聲韻母，一共是三十五個) 除去上面的二種方法之外，還有一種用不到聲母幫助，而祇須單獨韻母，即可構成音段，但是，在三十五個「韻母」里，也要除去「u」所開頭的四個複合韻母 (即ua,uo,ui,uai) 和四個帶聲韻母 (即 uan, uang,un,ung) 一共是八個，我們不能使這八個韻母單獨代表音段，其餘的27種「韻母」，可以統統單獨代表音段，沒有問題。

比方：

1. Nidi uz .en xao - a! 你的屋子很好啊！

(這就是單韻母「u」和「a」單獨代表音段)

2. Zai uye uxao natian, shui iaokiu ni chang igo

aiguo isdi yguangky-di?

在五月五號那天，誰要求你唱一個愛國意思的漁光曲的？

(這就是單韻母[u][i]和[y]單獨代表了「五」「一」和「漁」還有複合韻母[ye][iao]和[ai]單獨代表了「月」「要」和「愛」等音段。)

3. *Womn inggai iangiu xo yngxu sin wenz
ynlung-di kuoda!*

我們應該研究和擁護新文字運動的擴大。

(這就是帶聲韻母[ing][ian][yng]和[yn]單獨代表「應」「研」「擁」和「運」等音段)

假使在寫字的時候，碰到了「挖」「我」「委」「外」和「灣」「王」「文」「翁」等的情形下，爲了本條規則的限止，就不能寫成[ua][uo][ui][uai]和[uan][uang][un][ung]要改成[wa][wo][wei][wai]和[wan][wang][wen][weng]等。這一點務必特別注意。

怎樣寫成音段？歸納起來就可以得到下面三種方式：

1. 聲母 + 韻母 = 音段。
2. 聲母 = 音段
3. 韻母 = 音段。

是不是還有第四種寫法呢？我們可以說方法是有的，但是，在拉丁化里，都用不到了，比方說，聲母加韻母可以得到音段，那麼韻母加聲母好不好呢？我們說，不能！比方：

a (韻母) + l (聲母) = al (?) 這就無論如何不能把它拼合起來，這一條方法就不能成立。至于 a (韻母) + n (聲母) 可以得到 (an)，但是，(an) 不是在帶聲韻母里，早已用完了嗎？所以韻母加聲母的方法，不應該再成立。

那麼，韻母加韻母是不是方法呢？我們說，這到的確亦是一種好辦法。比方：

a (韻母) + o (韻母) = ao 這是可以拼合成一個音段的，但是，再仔細想一想，就明白這類方法早就在複合韻母里被我們用完了。所有的複合韻母，都是韻母加韻母所得到的，既然複合韻母里已經用過，在「怎樣寫成音段」的時候，當然不需要再成立。

那麼，韻母加韻母既然用不到，聲母加聲母好不好呢？我們說，更用不到了！比方：

b (聲母) + l (聲母) = bl [?] 這是無論如何不能把 b 和 l 拼合起來，其餘的情形也是一樣的，所以聲母加聲母是用不到的。(mn) 代表「們」是例外的，因為 [mn] 是 [m+en] 的縮寫) 因此，怎樣寫成音段，就祇留下了三種方法，

練 習 五

指出下面每一個詞兒的音段構成方式，並翻譯成方塊字

Zenma m itiar dush libai?

Usuidi siaoxaiz wen baba:

“Baba, ginnian weishenma meitian dush libai-ni?”

Shjela lianggo ye di baba shuo:

„Shenma xua ? ni zhe siaoxaiz zhen ben!

Wo bush dui ni shuogo, isingki limian, zh iou igo libai-ma?.

Usuidi siaoxaiz iu wen baba: „Baba, ni bush shuogo-di-ma? isingki limian, ni zh iou libaitian zai giali, biedi shgian chuky bangung-di, kosh, xianzai baba meitian zai giali-a!”

「中國文化只是讀書人的文化，及不到一般民衆，中國的政治只是讀書人的遊戲，與民衆的實際生活毫不相干。」

——矢野仁一著：支那非國論

第七課 界音法

1. 爲什麼要界音？ 在拼寫拉丁化的時候，有的時候，發音會起混亂，可以這樣拼，又可以那樣拼，因此，必須想一個方法，使得拼音時不會常起誤會，這就必須在易起混亂的地方，使用界音的方法，這就叫界音法。比方：

Zotian wanshang, wo maailiao igo giny.

昨天晚上 我買了一個「金魚」(?)

金魚的拼法是「gin+y」，但是，如果寫成「giny」旁人就不會念「金魚」，而把它念成「gi+ny 妓女」，這不要變成笑話嗎？是的，在這樣情形之下，就需用界音法來解決這個疑問。那麼，

2. 在什麼條件下，需要界音法呢？

一個詞兒同時具備了下面二個條件，就必須使用界音法。

第一，必須至少有二個以上的音段所構成的詞兒。

第二，必須詞兒的第二個第三個或第四個音段的開頭是 A, E, I, O, U, Y, 等韻母，才必須界音法。

因此，在下面的三個條件，就決不需要界音法：

一、單單祇有一個音段所構成的詞兒。

二、構成詞兒的第一個音段。

三、無論那一個音段，開始是聲母。

3. 怎樣界音呢？

我們有一個記號和二個界音字母來隔開音段，就是「，」[j]和[w]。

根據界音法的第二條，界音法祇需要分開音段開頭的六個韻母，開頭是聲母就根本沒有問題，所以，怎樣界音？就是怎樣分開音段開頭的六個韻母，一共有下面四條規則。

第一，在二個易起混亂的音段，在後面一個開始如果是「a」「e」「o」 三個字母，就可用「，」把這二個音段分清起來。比方：

「親愛的同志」，不能寫成 *cinaidi tungzh*。爲什麼？因爲這一個詞兒是「cin-ai-di」三個音段構成的（適合了界音法的第一個條件）而第二個音段的開頭是「a」，因爲a是韻母，（又適合了界音法的第二個條件。）所以就必須界音。在這兒，就用「，」來分開「cin」和「ai」的二個音段，這樣就說明了頭上一撇的前面的字母劃在前面拼音，頭上一撇的後面的字母劃在後面拼音。就是這樣寫：*cin'aidi tungzh*。

比方：

皮襖。 應寫成[pi'ao]

定額 應寫成[ding'e]

蘇俄 應寫成[Su'o]

第二，在二個易起混亂的音段里，如果後面一個音段的開頭是韻母「i」，就有二種界音方法。

(a) 假使要分開[i]所開頭的[ia],[ie],[iu],[iao],[ian],[iang]，六個韻母，是在前面加上一個「j」，再省寫原來的[i]，就是寫成，[ja,je,ju,jao,jan,jiang]

爲什麼這裡不用「,」而用「j」來界音呢？有二個原因，第一，這兒用「j」比「,」來得清楚，便于看書，因爲「,」和「i」的上面都是「.」，故不易辨認，同時，在「j」的下面因爲拖得很長，故易認清，第二，「j」這個字母有很多國家都採用它，故學會以後，便于吸收外來語，不無用處。

那麼，既然加了一個「j」爲什麼要省掉一個「i」呢？爲什麼不寫成[jia,jie,jiu,jiao,jian,jiang]呢？因爲「j」也念「衣」 j+ia（衣+呀）=呀，但是寫成「j+a」（同樣是：聲母+韻母），也可以得到呀的聲音，發音不起變化，音段構成也合理，所以省寫了「i」可以更簡便。

比方：

1. *Beijapodi minzu, zhengcy giefangdi zhujiao liju,*
ziush syjao dedao zju!

被壓迫的民族，爭取解放的主要理由，就是須要得到自由！

(這兒的「壓」「要」「由」等，必須使用界音法，不能寫成[ia]「iao」「iu」的)

2. *Zenjang siaomie xianzai naozho shjedi kung-*
xuang-ni?

怎樣消滅現在鬧着失業的恐慌呢？

(這兒的「樣」，「業」不能寫成「iang」「ie」必須使用音法，)

(b)假使要隔開音段開始的[i][in][ing]。界音的時候在前面加一個[j]，但是不能省寫[i]要寫成：

「ji意，jin因，jing應」爲什麼這兒不能省寫[i]變成「j意」「jn因」，「jng應」呢？主要的原因，是破壞了音段構成的規則，[j]是沒有資格獨立構成一個音段，代表「意」的，(參看前面第六課音段構成的第二條聲母單獨構成音段的條件，)故祇能保留原來的[i]，變成[ji]的。(這樣適合了聲母加韻母的條件)，

「因」和「應」，不能寫成「jn」，「jng」也是同樣原因，同樣破壞了寫法規則！

比方： 1. Ni yanji lai xyosi pingjini li sin wenz-ma?
你 願意 來 學習 拼音的 新 文字嗎

(這兒的「意」「音」必須用界音法寫成[i] [jin])

2. 「三民主義」要寫成：[sanminzhuyi]

3. Ni weishenma bu dajing cangia Shangxai Sin Wenz
langiuxui-ni?

你爲什麼不答應參加上海新文字研究會呢？

(這兒的「應」不能寫成jing，必須界音。)

第三，在二個易起混亂的音段里，如果後面一個音段的開頭是韻母「y」，也有二種界音方法，(a)看一看[y]的前面一個字母如果是子音，就用[i]來隔開，(b)看一看[y]的前面一個字母如果是韻母，(就是說前面一個音段的最後一個字母是韻母)那末，就可以不必界音。

比方：（「y」的前面是聲母）

Guanjy sjyelidi xoping cingjyan yndung, ni gyode
zenjang?

關於四月里的和平請願運動，你覺得怎樣？

(這兒的「于」「月」「願」等都需要界音)

比方：（「y」的前面是母音）

Wo sh Shanghai Sin Wenz Jangixui-di xuiyan.

我 是 上 海 新 文 字 研 究 會 的 會 員

(這兒的「員」不必寫成[i jyan]，因為[y]的前面是母音，決不會混亂和誤會的)

下面都是錯誤的，[j]字都可省寫！

duijy (對於)

giaojyan (教員)

ujye (五月)

baijyn (白雲)

zojyng(作用)

gaojyo (膏藥)

第四，在二個易起混亂的音段里，後面一個音段的開頭是韻母[u]，就用[w]來分開。

比方：

Saochu wenmang sh mei-igo zhshfenz di rhenwu.

掃 除 文 盲 是 每 一 個 知 識 份 子 的 任 務。

Zotian xiauw, wo chusi iwu siaoxyo di giaowu xuiji.

昨 天 下 午 我 出 席 義 務 小 學 的 教 務 會 議

(這兒的「午」「務」等必須使用界音法。)

講完了四條界音法的規則，還要補充二點：

第一，音段的開頭是聲母，就一律不要界音的，所以下面這些詞兒用不到界音。

iangyanr(煙捲兒)，不應該念成iang- yanr (洋元兒)

iangiu (研究)，不要念成 iang-iu (洋油)

因為「洋元兒」「洋油」要寫成 [iangjyanr]，[iangju]

第二，界音法的使用方法，各地很不統一，過去的出版物，大概都是根據上面的四條規則，在最近，陳鶴琴先生編的新文字的「花木蘭」，「岳飛」等書籍上，關於界音法一點，一律採用短劃「-」。

比方：

「這樣」	寫成	zhe-iang
「答應」	寫成	da-ing
「下午」	寫成	xia-u
「金魚」	寫成	gin-y

關於這一點，各方面還在討論中，在討論還未得到結論前，還是使用上面的四條界音規則。

練 習 六

I. 改正下面的錯誤：（不錯的地方不必改）

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1. 自由 ziu | 2. 海岸 xaian |
| 3. 電影 dianing | 4. 子音 zin |
| 5. 休養 xiuiang | 6. 香烟 xiangian |
| 7. 行政院 xingzhengyan | 8. 英勇 ingyng |
| 9. 義勇軍 ijynggyn. | 10. 覺悟 gyow. |

II 教師選一篇新文字文章，或者找一本新文字讀物，領導了學生同時念新文字，特別指出，什麼地方用了界音法。

第八課 寫法規則(一)

I. 一個整個觀念的詞兒，要連寫在一起

什麼叫詞？（詞兒），詞就是表示思想中一個獨立的觀念。比方：「你來讀書」。這句話就表示三個獨立的觀念，一個是「你」，一個是「來」，一個是「讀書」。拉丁化對於詞兒的寫法，是主張包括整個觀念的一個詞兒，要連寫在一起，至于構成詞兒的音段有多少，是不管的。這是跟漢字根本不同的地方。比方下面就各是一個詞兒。

lai來， rhen人， Zhungguo中國， wenxua 文化，
latinxua 拉丁化， fangkuaiz 方塊字， sanmin-
zhuji三民主義， ulunrhuxo 無論如何，

上面這些都叫做詞兒，但不能像漢字那樣地分開寫，而要寫在一起，比方：「三民主義」不能寫成san min zhu i因爲它是一個整個的觀念，不可分開的。

II. 詞尾的寫法。

1. 名詞後面的詞尾，要跟前面的名詞連寫在一起。

什麼叫名詞？名詞就是表示一切事物名稱的詞兒。

比方：

Zhungguo	中國	shexui	社會
chuntian	春天	shcing	事情
shu	書	rhen	人

上面這些都叫名詞，在名詞後面的詞尾像：

-z(兒)，-z(子)，表複數的-mn(們)和表示「位置」的-shang(上)，-zhung(中)，-xia(下)，-li(里)，-wai(外)，-cian(前)，-xou(後)，-kou(口)，-tou(頭)，-bian(邊)等，都要跟着前面的名詞連寫在一起。比方：

-r(兒)：	meikua	r煤塊兒	iangyan	r烟捲兒
-z(子)：	iz	椅子	pibian	z皮鞭子
-mn(們)：	tungxyo	mn同學們	wo	mn我們
	nimn	你們	ta	mn他們

表示複數的mn(們)，是men的縮寫，但是除此之外的men，就不能縮寫，比方「門」就不能寫成mn，要寫成men。

-shang(上)：	izshang	椅子上	giantaishang	講壇上
-zhung(中)：	xyngzhung	胸中	zingungzhung	進攻中
-zia(下)：	louxia	樓下	lingdaoxia	領導下
-li(里)：	giaoshli	教室里	shourhungsol	收容所里
-wai(外)：	menwai	門外	guowai	國外

-cain (前):	iyecian 一月前	miancian 面前
-xou (後):	inianxou 一年後	beixou 背後
-kou (口):	damenkou 大門口	shzluken 十字路口
-tou (頭):	shzgietau 十字街頭	zhentou 枕頭
-bian (邊):	xuangpugiangbian 黃浦江邊	

但是詞尾如果不是一個音段構成，由二個音段組成的，就可以當它是一個詞兒看待，不要跟前面的名詞連寫，應該獨立寫。比方：

iz shangmian	椅子上面
zingung dangzhung	進攻當中
uz zhunggan	屋子中間
lingdao xiamian	領導下面
lou dixia	樓底下
shjansh l'mian	實驗室里面
men waimian	門外面
ianzing cianmian	眼睛前面
xeiban xoumian	黑板後面
iyecian	一月以前
inian xou	一年以後
giaosh litou	教室里頭

giangtai shangmian 講檯上面

daiz libian 袋子里邊

2. 動詞後面的詞尾，要跟前面的詞兒連着寫。 比方：

kylia 去了 kyla 去啦 zozho 坐着

fank i 翻開 sunglai 送來 sungky 送去

tuishang 推上 fangxia 放下 kanzo 看做

siecheng 寫成 tuangiekilai 團結起來

paochuky 跑出去 zouzinli 走進來

zouchulai 走出來 paxialai 爬下來

pashangky 爬上去 zoug la 走過來

kanxiaky 看下去 chg la 吃過啦

zougoky 走過去 zowanla 作完啦

zoxacla 做好啦 kanjikan 看一看

zoxixia 坐一下

3. 表示數量的單位，都要和前面的數詞或指示形容詞

(就是「這」，「那」等)連寫在一起。 數量的單位有：

-go(個) -ben(本) -zhang(張) -zh (枝)

-ba(把) -dui(隊) -ko (棵) -gian(間)

-fen(份) -tao(套) -tou (頭) zh (隻)

-da(打) -dui(對) -kyn (羣) -shuang(雙)

比方：

-go(個) *igo waiguorhen* 一個外國人

zhego waiguorhen 這個外國人

-ben(本) *liangben latinxua koben* 兩本拉丁化課本

naben latinxua koben 那本拉丁化課本

-zhang(張) *szhang sin wenz baozh* 三張新文字報紙

-zh (枝) : *4zh gangbi* 四枝鋼筆

-ba (把) : *5ba ziandao* 五把剪刀

-dui (隊) : *6dui paobing* 六隊砲兵

-ko (棵) : *7ko sungshu* 七棵松樹

-gian (間) : *8gian uz* 八間屋子

-fen (份) : *9fen giangji* 九份講義

-tao (套) : *10tao sizhuang* 十套西裝

-tou (頭) : *11tou laoniu* 十一頭老牛

-zh (隻) : *12zh xynggi* 十二隻雄雞

-da (打) : *14da kianbi = 168zh* 十四打鉛筆等于168枝

-dui (對) : *15dui xuaping* 十五對花瓶

-kyn (羣) : *ikyn goz* 一羣鴿子

-shuang(雙) : *13shuang waz* 十三雙襪子

但是關於指示形容詞「zhe這」「na那」的後面碰到下面

的情形，就要分開來寫。比方：

zhe liangben shu 這二本書

na sanzhi kianbi 那三枝鉛筆

4. 詞尾「di(的)」的寫法——漢字關於「的」的寫法，有「底」「的」「地」三種，在拉丁化里的(di)，爲了文法規則精密和合理起見，一共有下面四種寫法。

(1)表示名詞所有格的介詞“di”(底)，要跟前面的名詞分開來寫。比方：

Shangxai di latinxua yundung.

上海底拉丁化運動。

Siansheng di pengyou di jia.

先生底朋友底家

(2)形容詞，代名詞和動詞所有格詞尾“di”(的)要跟前面的詞兒連寫在一起。比方：

形容詞後面的“di” : meilidi xua 美麗的花

nulidi xyosheng 努力的學生

代名詞後面的“di” : wodi shu 我的書

nidi ifu 你的衣服

dagiadi sheing 大家的事情

動詞後面的“di” : wo shuodi xua 我說的話

Ni yngdi dungsi. 你用的東西

Ni gai wo siedi wenzhang, 你改我寫的文章，

wo gai ni siedi. 我改你寫的。

(3) 副詞後面的詞尾“di”(地)要用“dii”來連着前面寫。

——這兒所需要的副詞，祇需要形容動詞的副詞。比方：

Ni iao manmanrdii zou. 你要慢慢兒地走

Ta singkudii ganzho. 他辛苦地幹着

Itian-itiardii dola. 一天一天地多啦

Xaoxaordii ch. 好好兒地吃

(4) 短句所有格的 [di] 做形容詞的時候，要用【一】來連

着寫。比方：

Waiguorhen duiy womn-di taidu xen bu xao.

外國人對於我們的態度很不好。

Ta sh fandui yng fangkuaiz pugi giaoy-di siansheng.

他是反對用方塊字普及教育的先生。

Shangxai Sin Wenz Iangiuxui-di gungzo zode xen

上海新文字研究會的工作做得很

nuli.

努力。

III. 詞頭的寫法

詞頭 *bei* — (被) *so* — (所) *iou* — (有) *u* — (無) 等，

要跟後面的動詞連寫在一起。比方：

bei — (被) *beijapo* 被壓迫 *beibosyo* 被剝削
so — (所) *sozodi* 所做的 *sokandi* 所看的
iou — (有) *iouxingcydi* 有興趣的 *iouzuzhdi* 有組織的
u — (無) *uyngdi* 無用的 *uzuzhdi* 無組織的

但是 *bei* — (被) 這個詞頭，在下面的情形之下，就要分開來寫。

Bei waiguorhen japodi. 被外國人壓迫的。

Bei liumang kiwudi. 被流氓欺侮的。

Bei xangian kipiandi. 被漢奸欺騙的。

IV. 動詞的寫法

什麼叫動詞？動詞就是表示事物的動作或功用的一種詞兒，在文法上稱動詞是表示動作的觀念的。比方：

Wo zo iz. 我做椅子。

Ta laiiao. 他來了。

Wo wen ni. 我問你。

這兒的 *zo*, *lai*, *wen*，都是表示動作的觀念的，就叫動詞

動詞的寫法有下面幾種：

1. 倘使動詞和「動詞後面的名詞」，（在文法上稱作賓語的），都是單音段，那麼這些字就都應該寫在一起。比方：

chfan (吃飯) xiay (下雨) siez (寫字)

wamei (挖煤) zhungtian (種田) diaoy (釣魚)

zoulu (走路) dushu (讀書) zhbu (織布)

但是這類動詞的末尾-la (啦)，-liao (了)-zho (着)等，就必須分開來寫。（可參看本課第II節第2段的動詞詞尾的寫法。）比方：

chliao fan. 吃了飯 xialiao y 下了雨

2. 倘使動詞後面的名詞不是單音段所構成的，是二個以上的音段所構成的，那麼，就把動詞分開來寫。比方：

ch wanfan 吃晚飯 xia day 下大雨

kan baoz 看報紙 si ifu 洗衣服

wa meikui 挖煤塊 ting iangiang 聽演講

zhung meiguixua 種玫瑰花

3. 動詞sh (是) 在任何情形下，要獨立寫。比方：

Ta sh Shangxai Sin Wenz langiuxui-di xuiyan.

他是上海新文字研究會的會員

Ni shi Zhongguorhen!

你是中國人！

但是，「就是」「都是」「算是」是例外的，因為這幾個詞兒在文法上的名稱叫「同動詞」。同動詞的寫法，必須連寫在一起。比方：

Ta z'ush xangian. 他就是漢奸。

Womn dush cin'aidi tungzh. 我們都是親愛的同志。

Zhec suansh wo chkuidi. 這次算是我吃虧的。

4. 動詞碰到了代名詞，就無論在什麼情形下，都需分開來寫。比方：

Wo zhao ni. 我找你

Ta kan ni. 他看你

5. 表示動作方向的lai (來) ky (去) 有二種寫法。

(A) 當作動詞詞尾的時候，要連着前面寫 (參看本課第II節第2段)

golai (過來)

sun, lui (送來)

goky (過去)

sungky (送去)

(B) lai (來) ky (去) 二個字在名詞後面的時候，要分開來寫。比方：

Nachu koben lai! 拿出課本來！

Xuidao laogia ky! 回到老家去！

Kai daxui ky! 開大會去!

6. 表示動作的可能性的動詞neng (能), koji (可以) 或者表示對於動作的打算的動詞ia (要), yanji (願意) 等都要獨立起來寫。比方:

Wo neng zo. 我能做。

Ni koji kan. 你可以看。

Ta iwo ganxiaky. 他要幹下去。

Tamn du yanji cangia zotanxui. 他們都願意參加座談會。

V 數詞的寫法

數詞(就是數目字)的寫法,有下面三種。

1. 分位法——就是按照個位,十位,百位,千位,萬位……的分法來分開寫,同時,用1,2,3,4,5,6,7,8,9,0,的阿拉伯字來寫也是同樣的。比方:

iwan rcian sanbai ssh uben shu.

或寫:12345ben shu.一萬二千三百四十五本書

Wo ginnian ssh sui.我今年四十歲

但是必須注意數詞應當跟它後面的名詞分開來寫。

比方:

Xianzai sh udian zhong. 現在是五點鐘

Ginnian sh ician giubai sansh ba nian.

或寫：Ginnian sh 1938 nian. (今年是1938年)

2. 百分法，——百分法的寫法，有下面二種，可以任意採用其一。

baifenzh u 或寫成5% 百分之五。

baifenzh shdi lisi. 或寫10% di lisi 百分之十的利息。

3. 次序法——表示次序的“di”(第)，要用短劃【一】來連接本來的數目字。比方：

Di-iben koben 第一本課本。

Di-bac shangkoliao. 第八次上課了。

同時，另外還有幾個詞頭 m i- (每)， cian- (前) xou- (後)， tou- (頭)， mo- (末) 等的寫法，也是一樣的。比方：

mei - (每) : mei-shgo rhen idui 每十個人一隊。

cian - (前) : cian-gitian 前幾天

xou - (後) : xou-igo 後一個

tou - (頭) : tou-igo 頭一個

mo - (末) : mo-igo 末一個

但是 meigo (每個)， ciantian (前天)， xoutian (後天)，

等就不需要在當中用【一】連起來。

4. 不定法——表示並不確定的數目，可以在兩個數目中的中間，加進一個短劃【一】。比方：

s-ugo tuanti. 四五個團體。

ci-batian ician 七八天以前。

Ⅵ 副詞 xen (很)，zui (最)，tai (太)，ding (頂)，du (都)，iu (又)，feichang (非常)，iging (已經)，kuaijiao (快要)，changchang (常常)，ikuair (一塊兒)，xurhan (忽然)等，都不能跟別的詞兒連寫在一起。比方：

Ni xen nuli. 你很努力。

Tadi chengzi zui xao. 他的成績最好。

Wodi gingjan tai shaoliao. 我的經驗太少了。

Ta cangiadi xuiji ding do. 他參加的會議頂多。

Zhesie, wo du iou. 這些我都有。

Ta iu laila! 他又來啦。

Ta ging xyoxui sin wenz-la. 他已經學會新文字啦。

Ta changchang dao zheli lai. 他常常到這里來。

練 習 七

I. 把下面一篇文章里的各個單音段，根據寫法規則連成詞兒，並指出爲什麼要這麼連起來；再在旁邊註上漢字。

Xia tian di wenz

Wen ziao siang ch wo di xye, fei lai ding wo di
zui ba.

Wo bu yan gei ta ch, ziu li ke shen chu shou
ky da ta,

mei iou da zho ta,

fan r da la wo z gi di i go zui ba.

II. 下面連着寫的句子，根據詞兒的寫法規則，把它分
成各個詞兒。

Zhe sh shenma dungsi?

niangisiaodishxoutoufabai,

niangidadishxoutoufafanrxei,

meijousheingzodishxou, daixaolamaoz,

gungzodishxou, toushangguangtutu.

nicaizheshshenmadungsi?

zheshwomnsiezshxouyngdibi.

III. 用拉丁化寫一篇日記。

第九課 寫法規則(二)

現在接着上次的寫法規則繼續再講。

VII 否定詞的寫法

1. 否定詞的bu(不) mei(沒) bie(別)等應該跟後面的詞兒分開來寫。比方：

bu lai 不來 bu neng 不能 bu xao 不好

bu xing 不興 bu gaoxing 不高興 bu koji 不可以

bu nenggou 不能夠 bu zhunkyo 不準確

mei chfan 沒吃飯 mei lai 沒來 mei zo 沒做

bie ky! 別去 bie lai! 別來

但是下面幾個詞兒是這條規則之外的，所以應該連寫在一起。

bush 不是 bugo 不過 buyng 不用 meijou 沒有

2. 在發生否定的疑問的時候，要在否定詞的前面加上一個短劃【一】。比方：

ch-buch? 吃不吃? iao-bujao? 要不要?

koji-bukoji? 可以不可以? sh-bush? 是不是?

lai-bulai? 來不來? neng-buneng? 能不能?

iou-meijou? 有沒有?

3. 在發生兩重否定的時候，可以連寫在一起。比方：

budebu 不得不 buganbu 不敢不

bukobu 不可不 bunengbu 不能不

buxaobu 不好不

4. 否定詞bu(不)在下面的情形下，要連着寫。

kanbudung 看不懂 siebucheng 寫不成

shuobucing 說不清 shuobuwan 說不完

xyobuwan 學不完 zobuliao 做不了

zoubuliao 走不了 liaobude 了不得

budeliao 不得了

Ⅷ 前置詞的寫法

前置詞的 ba(把) na(拿) yng(用) zai(在)
cung(從) dao(到) shang(上) guanjiy(關於)
duiy(對於)等，都不能跟別的詞兒連着寫，必須分開
來。比方：

Ni ba shuben nachulai! 你把書本拿出來!

Wodi gogo zai Xankou. 我的哥哥在漢口。

Ta cung Si'an lai. 他從西安來。

Ni weishenma dao Guangzhou ky? 你爲什麼到廣州去?

Wo shang Changzhou ky. 我上常州去，

Guanjy chuban bibao di sheing. 關於出版壁報的事情，

IX 連接詞的寫法

連接詞的 ziu (就) ician (以前) ixo₁ (以後)

inwei (因為) inc (因此) rhugo (如果) xuansh (還是)

dansh (但是) budan……rcie (不但……而且) benlai……

soji (本來……所以) 等等，都不能跟別的詞兒連寫在一起。

X 感嘆詞和疑問等語氣的寫法

用驚嘆的語氣表示說話時的情感的詞兒，或用疑問反問的語氣，去詢問事物的動作，這些詞兒，如果當作詞尾用的，就要用短劃【-】來和前面的詞兒連起來寫。比方：

-a! (啊) Tianki xao rhe-a! 天氣好熱啊!

-ba! (吧) Ni lai-ba! 你來吧!

-ia! (呀) Wo zhen ku-ia! 我真苦呀!

-n! (呢) Ni meiyou gianggo, wo zenma neng zo-ni!

你沒有講過我怎麼能做呢!

-ni? (呢) Shui yanji ky-ni? 誰願意去呢?

-ma? (嗎) Ni lai-ma? 你來嗎?

但是，這些詞兒，不用作疑問等語氣的時候，就要分開來寫。比方：

a! (啊) A! Na sh shenma? 啊！那是什麼？

ai! (唉) Ai! Xao ku-a! 唉！好苦啊！

i! (咦) I! Ni zenma xui laidi? 咦！你怎麼會來的？

ia! (喲) Ia! Yanlai sh ni-a! 喲！原來是你啊！

xen! (哼) Xen! Ni gan lai! 哼！你敢來！

XI 擬聲詞的寫法

在說話的時候，爲了引起聽的人真實的感覺起見，需要用各種擬聲詞，來描寫人和動物的叫聲，以及物體振動時所發出的聲音，那麼，要寫這類的擬聲詞，也要根據實在的聲音，拼寫出來才可以。但在重複的音段里，需用短劃【一】連起來起寫。比方：

Shangkozhung dang-dang-dangdii xiangliao

上 課 鐘 噹 噹 噹 地 響 了。

Siaogou wang-wang-wangdii giao.

小 狗 汪 汪 汪 地 叫。

Paosheng xung-xung-xung.

砲 聲 轟 轟 轟。

putung-putung

撲通 撲通

pa-pa-pa, po-po-po.

ping-ping-ping. pang-pang-pang

XII 成語的寫法

成語是由好幾個音段組成的，在我們的話里，由四個音段組成的成語更多，拉丁化里對於成語的寫法，有下面三種。

1. 在意義上表示整個觀念的詞兒；要連着寫。比方：

diaorlangdang 吊兒朗當 goubidaozao 苟弊搗糟

kijoucli 豈有此理 tungrjanzh 統而言之

ulunrhuxo 無論如何 zungrjanzh 總而言之

2. 在意義上是二個意義相同的部份的重複，有許多在形式上，也是把音段有規則地重複的，就要在重複的二個部份中用短劃【-】連起來。

buzh-bugyo 不知不覺 cingcing-chuchu 清清楚楚

ioutiao-iouli 有條有理 kyanda-gyoti 拳打足踢

luanci-bazao 亂七八糟 paoshang-paoxia 跑上跑下

shsh-keke 時時刻刻 sianglai-siangky 想來想去

shuodung-shuosi 說東說西 shwei-iuxing 示威遊行
 tungtung-kuaikuai 痛痛快快 uyan-ugu 無緣無故
 zs-zli 自私自利 zoulai-zonky 走來走去
 zhshou-xuagyo 指手劃脚

3. 有許多名詞在意義上雖不重複，但是，放在一塊而于其中有着相當的聯繫的時候，也要用短劃【-】把它連起來寫。比方：

nung-gung-shang-xyo-bing 農工商學兵
 gung-nung dazhung 工農大眾
 dung-nan-si-bei 東南西北

4. 為了加強語氣，可以把詞兒重複說二次，這些重複的詞兒，也要用短劃【-】連起來。比方：

idui-iduidi baozh 一堆一堆的報紙
 ilianchuan-ilianchuandi siaocian 一連串一連串
 的小錢
 ipi-ipidi sxuo 一批一批的私貨
 ipai-ipaidi zhoz 一排一排的桌子
 lailai-kykydi rhen 來來去去的人
 buxuang-bumangdii zo 不慌不忙地做
 ichui-ichuidii da xiaky 一鎚一鎚地打下去

Ⅷ 要分別四聲的幾組特別詞兒

拉丁化里沒有採用四聲，但是，對於很少數的特別詞兒，爲了避免可能的混亂起見，特地把單韻母重複一下。這一類特別的詞兒，共有下面十一組。

iu	又	iou	有
banz	班子	baanz	板子
gigo	幾個	giigo?	幾個?
liz	栗子	liiz	李子
mai	賣	maai	買
nar	那兒	naar?	哪兒?
nungfu	農夫	nungfuu	農婦
Shansi	山西	Shaansi	陝西
ta	他	taa	她
yanz	院子	yaanz	園子
zai	在	zaai	再

上面十一組的特別詞兒，必須記熟，決不能隨使用，比方(買)必須寫成 maai，決不能寫成 mai 好在數目並不多，同時並可用有趣的方法幫助記憶。比方：「買」進來因爲東西加多，賣出去東西減少，所以買字要多加一個「a」比方：女人能生孩子，一個人可以變成二個人；男人不能，所以「她」字

多加一個[a]，「農婦」也多加一個[a]，其他幾個，也都可有類似的笑話，這些雖是笑話，但對記憶上，却有很大的幫助。

XIV 略語和縮寫的寫法

1. 略語——爲了說話經濟起見，把好多個詞兒所組成的短語，寫成一個詞兒，這叫做略語。比方：

zhweixui 執委會 = zhxing weiyanyui 執行委員會。

Giang-Zhe 江浙 = Giangsu Zhegiang 江蘇浙江

Sulian 蘇聯 = Sowet lianbang 蘇維埃聯邦。

2. 縮寫 爲了寫字時候簡便起見，可以把一個時常用到的詞兒的第一個字母來代表。這就叫縮寫。縮寫的寫法，必須是時常用到而大家能公認爲條件，並且讀的人不能祇讀縮寫的字母，要照原來的拼法讀的，現在已經被應用的縮寫，祇有下面幾個。

d.d. = dengdeng 等等 s.w. = sin wenz 新文字

t-zh = tungzh 同志 mn = men 們

Sh.S.W.I. = Shangxai Sin Wenz Iangiuxui

上海新文字研究會。

1938n. = 1938nian年（但是「年紀」還要寫成 niangi不能縮寫。）

XV 一句話的寫法

1. 一句話開頭的第一個字母要大寫。比方：

Sin wenz sh saochu wenmang zui xaodi
gunggy. Womn sh weila saochu wenmang r xyosi
sin wenz-di!

上面兩句話開頭的第一個字母都是大寫的。此外，在文章里碰到人名，地名，國名，書名，店名等專門名詞，不管這個詞在什麼地方，都要大寫。比方：

Sun Zhungshan 孫中山 Ziang Giesh 蔣介石

Zhungguo 中國 Rhben 日本

Shangxai 上海 Zhungking 重慶

Sin Wenz Shudian 新文字書店

Zhungwen Latinxua Koben 中文拉丁化課本

2. 詞兒移行法 —— 寫文章的時候，如果碰到一行里寫不完了，那麼，可以根據音段，把每一個詞兒切成二段，在前一段的後面加一短劃，那麼，被切的第二段，可以移到第二行去寫。比方：

latinxua (拉丁化) 可以切成 la-tinxua 或者 latin-xua, 但是 latinxua 決不能切成 l-atinxua, 或者 lati-nxua, 或者 latinx-ua

3. 文章分節法 —— 在寫文章和寫信的時候，爲了使看的人，容易了解主要意思起見，可以把文章分成好幾節，每節

可以沒有一定的長短，但必須每節的開頭空一些地位，可以叫讀的人明白下一節又開始了。比方：

Womn inggai nuli tuixing sin wenz yndung, inw i
sin wenz sh pugi giaoy zui xaodi gunggy. (這兒是一節)

Rhugo dazhung bu shz, ziu xui changchang shoudao
bierhendi kipian. (這兒是一節)

Dansh xanz xen nanxyo, laokudi dazhung, meijou
vhgian xo cian lai xyosi. (這兒是一節)

4. 標點符號的用法。標點符號有：(1)表示一句話的完結的【·】。(2)在一句長句子的時候，在有些地方需要停一停再說下去，這就用【，】來表示。(3)表示疑問用【?】，(4)表示驚嘆句用【!】。(5)表示總結一個意思的冒號(：)。(6)表示一種特別事物的用【“ ”】，或用‘’(7)表示夾注里面的破折號用【——】，(8)表示一篇文章被刪節而沒有完，用【……】比方：

用：【·】【，】 Womn budan iao nuli xyosi sin
wenz, rcie iao nuli tuixing sin wenz
yndung.

用：【?】 'Ta lai-ma?

用：【!】 'Ta lailiao!

用：【：X，“X，’】Xy siansheng shuo : „Mingtian womn cing Chen siansheng iangiang, sin wenz xo minzhung giaoy’ gowei tungxyo cyanti chusi.”

用：【——】Tungzhmn! womn bu iao wang-gi womndi rhenwu. ——nuli tuixing sin wenz yndung!

用：【……】Sin wenz di di-igo iudian sh rhungji xyosi, di-2go iudian sh guozixua, di-3go sh ……

練 習 八

I 下面二個題目任意選擇一個，用拉丁化寫成一篇文章。

1. Wo weishenma xyosi sin wenz?
2. Wo zenjang lai tuixing sin wenz yndung?

現在，你已經學會新文字了，如果你還有關於新文字的問題，可以寫信到：

上海新文字研究會 一定可以得到圓滿的答覆。

通訊處：上海郵政信箱1741號

第十課 理論問題

先生：「今天是我們集體討論中文拉丁化的最後一次，各位現在已經學會拉丁化新文字了，那麼，還有些什麼問題呢？」

學生A首先立起來發問：「我們非常高興，祇化了九次就完全學畢了拉丁化的方案，今天，我們已能自由看書寫字，這個事實證明了它是掃除文盲最好的工具！這點我不但承認，而且確信的，不過我很懷疑幾千年來的方塊漢字，一定有它的歷史意義，中文拉丁化要打倒漢字是什麼意思呢？是否拉丁化者否認今天中國存在了百分之二十的知識份子呢？況且，打倒漢字，廢除漢字不會直接影響到中國幾千年來的古有文化嗎？是否拉丁化要毀滅古有的文化呢？」

先生：「是的，這些問題很重要，這一類問題現在差不多成爲反對新文字的最流行的理由，我們準備幹拉丁化工作的同志，就必須認清這一個工作的基本原則——拉丁化對於漢字的態度。

拉丁化要廢除漢字嗎？這是笑話！我們要鄭重指出這是反對拉丁化者有意侮蔑我們「莫須有」的罪名，我們要再一

次申說：拉丁化決不會打倒漢字，廢棄漢字。理由很簡單，第一，文字本身是一種工具，舉個交通例子來比方的話，我們可以說，中文拉丁化好比是公共汽車或電車，價廉又快，漢字好像人力車或鄉間的轎子，價貴又慢，但是，從來沒有人說，現在已有公共汽車和電車，我們可以不再需要人力車和鄉間的轎子了，那有這種話呢？根據這點，拉丁化也當然不會而且沒有需要來廢除另一個文字工具漢字，拉丁化不但今天不會廢除漢字，將來也決不會廢棄它，拉丁化的主張是：你沒有時間或沒有錢去學習方塊漢字，那麼你就來學這簡便的拉丁化新文字。（否則你就要做文盲）至於你既有時間，或又有錢進學校，那麼，你應該繼續進修漢字，不然，單單學會拉丁化，決不夠滿足你的求知慾，這決不是沒有根據的說法，這正好像今天有很多人學懂了方塊漢字以後，再要進修英文法文，來滿足求學的慾望是同樣的，假使你不反對知識份子可以而且應該學習英文法文，那麼，你也可以相信拉丁化者不會反對懂得中文拉丁化的人去讀方塊漢字。我們再可舉一個事實來說明這一點，幾千年前的甲骨文和鍾鼎的文字，今天已沒有人再用它寫信記賬了，但是，它還沒有被人消滅，在研究院里，在國學專修館里，甲骨文仍舊是大家繼續研究的文字。而且許多考古學家，還拼命到地底下去發

掘呢！老古董的甲骨文尙且如此，方塊漢字當然不會遭遇到被廢棄的命運。就是翻開有歷史意義的（1931年9月在遠東召開的）第一次拉丁化中國字代表大會的記錄，也明白指出「……在拉丁化文字尙未深入大眾之前，要一律廢除漢字，那是「左」傾的觀點，大會認為都是不正確的」拉丁化者也不會而且不主張廢除漢字的。

至於拉丁化運動成功以後，是否中國古有的文化，就此中斷，這個問題，上面也解答了一些，不妨再補充二句。

我們認為拉丁化運動的成功，不但不會妨礙古有的文化，而且正相反，還發揚了中國的舊有原理，比方我們隨便舉一本古有的論語這書來說吧，在今天能夠領略論語之意者，有多少人呢？充其量，亦不過是全人口里的百分之二十的知識份子，但是，拉丁化運動成功以後，就把它翻成拉丁化，那麼，還有百分之八十的漢字文盲，都可嘗味到論語的文化價值。這不是拉丁化發揚了古有的文化嗎？假使有一些方塊漢字的書本，是糊說八道的，這些祇有害而無益的書，拉丁化就決不會再把它翻譯出來，使它所毒害的數目，限制在百分之二十的漢字知識份子以內，這對於中國古有之文化有害嗎？

拉丁化是提高中國文化水準的最高形式，最好工具！這是千真萬確的！」

學生B：「拉丁化對漢字的態度我明白了，可是，拉丁化主張採用方言是什麼一會事呢？」

先生：「同學B對拉丁化採用各地方言作建設統一語的開始，這一點的不瞭解，也是必須加以討論的。今天有很多人反對中國文字拉丁化的主要理由，也是誤會了而且武斷了拉丁化是破壞國語統一這一點的。」

爲什麼拉丁化主張首先採用各地方言呢？這是因爲今天中國還缺少全民族的統一共同語，今天的國語是不是已夠這個資格呢？這是一個疑問，在農村里，工廠里，整個的南方文盲羣中，聽不懂京調的國語，是不算希奇的事，要他們講幾句灣轉舌頭的調兒，更是談不上，幾十年來推行的成績，就祇是影響了南方的百分之二十的知識份子而矣。國語沒有統一全民族的語言，是一個實在的事實。

那麼怎樣來促進全民族的語言統一呢？

拉丁化新文字認爲，這決不是單純的教育工作可以做得了的事，這是必須配合了各種社會的條件才能產生的。什麼社會的條件呢？

第一 政治的 統一語的產生跟政治有什麼關係呢？是的，這有很大的影響，假如政治沒有走上軌道的話，那麼一道等因奉此的命令，可以阻礙你努力的成效，相反的

，一道等因奉此可以幫助你多方面的的便利，事半而功可幾倍。在今天，更明顯了，政治機構不健全的話，那就是說，亡國做『隸』是一定了，亡了國還談什麼統一語不統一語呢？

第二 發展交通工具，促進語言之交溶

發展交通工具爲什麼和統一語的產生有關係呢？這是很明顯的，在閉塞的鄉村里，他們的語言，沒有機會和外界接觸，就永久停留在本鄉土話的方音內。假如交通便利，這一鄉的人，很容易到另一鄉，這一省的人，很容易到另一省，這樣，他到了外省以後，就必然會受到外省語言的影響，這是沒有疑問的。這種語言交溶的結果，就混合成北腔南調，南腔北調的一種混合語言，這種語言是統一區成長的基本根源。所以，發展交通工具是促成統一語主要條件之一。

第三 提高一般的經濟水平 爲什麼經濟

又是促成統一語的重要條件呢？我們說，中國的老百姓，如果老是這麼窮，祇能住在收容所而不能自食其力的話，統一語是一輩子也產生不了的，你看今天的大衆，每天所考慮的是什麼問題？他們決不是什麼北平話不北平話，而是「我怎樣得到一個工作做？」「怎樣解決吃和住？」的問題，你能夠叫他丟掉吃飯問題而來學習說話嗎？這又是一個事實問題。

第四 掃除文盲，提高大衆的文化水平

提高大眾的文化跟產生統一語有什麼關係呢？這更明顯了，祇要找一位文盲來，問他二個問題：你要讀書識字呢？還是要學習北平話。他一定立即回答你是前者的，爲什麼？很顯明的，讀書識字給他有很多的好處，學習說話，總是次要的，所以我們要促進統一語的建立，必須首先掃除文盲，完成語言書面化的條件。拉丁化者就看清了這些，來擔負起建立統一語的偉大任務。中文拉丁化怎樣擔負這任務呢？

第一個條件政治，第二個條件發展交通，第三個條件提高一般的經濟水平，拉丁化者都是不管的，這三條都是政府的責職。但是拉丁化者對於第四點掃除文盲，却能負起最大的任務，因爲它是掃除文盲唯一的簡易工具，拉丁化者就緊緊抓牢這一點，來盡它應盡之職。於是，拉丁化者就更詳細地考慮，用什麼方式可以使掃除文盲便利進行？這問題只須要來回答：用北平話掃除各地文盲便利呢？還是用各地方言掃除各地文盲便利？這當然是後者更容易，而且可能確信，祇有後者才能在短期內掃除文盲。因此，拉丁化就主張用各地方言來掃除文盲爲原則。

但是拉丁化者決不是說採用了各地方言就夠了，就算了！不！拉丁化者決不是爲方言而方言的。這是統一語沒有建立之前的過渡辦法，是促進形成統一語的手段而矣。況且拉

丁化者的採用方言，不是無條件的，拉丁化對偏僻的方言，必須經過我們的濾水器，使它逐漸淘汰，你看，全國至少有幾千百種的方言，在拉丁化里，就祇留下了五種了（拉丁化把全國方言分成（1）北方音（2）廣東音。（3）福建音。（4）江浙音。（5）湖南及江西一部份的音）所以，事實上拉丁化分成五種，就已盡了很大的統一語言的功效了！是不？同學 B！你了解這個問題了嗎？」

學生 B：「是的，現在我完全了解拉丁化的主張是正確的了！但是，我還有一個問題，這問題跟採用方言有相當聯繫的。我說：拉丁化採用各區方言以後，上海人怎樣跟北平人通訊呢？福建人怎樣跟湖南人通訊呢？」

先生：「這問題很簡單，我要反問你，你從前是怎樣通訊的？如果你是一個知識份子的話，你既然過去能用漢字通訊，那麼，學過了拉丁化，不會叫你不准再用漢字通訊啊！況且拉丁化者主張採用方言是爲了便利於掃除文盲，對於能夠聽得懂或者能夠講北方話的知識份子，還是以學習北方話新文字爲標準，拉丁化者沒有否認北方音的普通話，在知識份子里的影響作用，也因此拉丁化者認爲未來的統一語的基礎，當然大半是北方話，所以拉丁化者主張智識份子學會本地方言後，應立即再學北方話。至於文盲怎樣通訊呢？根據今

天的事實來說，他們需要通訊的地區，還祇有和本區本地人，特別是本鄉人通訊，今天的文盲，決沒有跟外省人通訊的必要，今天的文盲不會有語言不同的朋友，遠在數千百里之外的，那末，學會本區的方言，至少也能解決通訊的主要的要求，比較過去漢字沒有賜予文盲寫信的福氣，真有天壤之別了！」

學生C：「先生我有一個奇怪的事實問題，我的爸說，拉丁化是共產黨的宣傳工具，他反對我學習，我因為對於拉丁化特別感覺到興趣，所以，時常跟爸吵。先生，為什麼拉丁化是共產黨的工具？」

先生：「哈！哈……！現在居然還有人誤會這個問題，這實在是天大的屈解，他們怎麼會誤解這點的呢？原因是拉丁化當初是產生在蘇聯，第一次召開中國字拉丁化代表大會，也是在蘇聯的海參威，因此就把這頂紅帽子，無理地戴到拉丁化頭上來了。你要告訴你的爸爸，拉丁化的字母不是俄國貨，而且是慕索里尼先生的意大利貨，起草方案的，不是俄國人，而且是跟黎錦熙先生的國定的國語羅馬字一樣是中國人的創造品，中文拉丁化不過是一種容易學習，便於寫的文字，凡是不主張文字必須難學難寫，必須不普及的人，就都可以主張和利用拉丁化，如果利用拉丁化宣傳危險思想便於

生效，那末利用他來宣傳正當思想也同樣有效力。如果正當思想一定要借重漢字或英文，那末，危險思想又何嘗不可以借重漢字英文呢？文字本身是中立性的，文字本身決沒有政治背景，拉丁化新文字既然是文字之一，那麼，這個問題就不解自答了。」

學生D：「漢字拉丁化雖然很容易，可是，有什麼用處呢？今天的各種報紙，書籍，無論什麼東西，祇要有文字的地方，都不是拉丁化，學會了它，對於我們便利些什麼？」

先生：「新文字有什麼用？誠然，在今天你不能因為新文字學得很好，教務主任在分數單上加你幾分。你不能因為新文字成績很好，而能解決你的生活問題，這是不錯的事實。但是，你要清楚了解，今天的知識份子為什麼來學新文字的？今天的知識份子決不是為了自己個人的利益而來學習的！不！今天的知識份子，是為了有偉大意義的掃除文盲，普及教育，提高大眾文化水準而學習新文字的！簡單的說：我們是為了百分之八十的文盲大眾，而學習新文字的，用新文字來掃除文盲，決不是語言學專家的私事，是每一個知識份子的重大使命，是你我大家的事情！是全國每一個文化工作者的偉大任務。」

至於今天的各種報紙，書籍都不是用拉丁化印刷的（但

是今天所有方塊漢字的書，百分之八十的文盲是沒福看的) 這因爲拉丁化還在開始推行的時期，隨着拉丁化運動的展開，從事拉丁化運動的書店，如果能夠積極編印大衆的讀物，不要一二年，恐怕知識份子不學拉丁化，反覺無書可讀呢！

至於。文盲學習拉丁化的用處，很顯然的，它能夠用拉丁化來寫信，記賬，看拉丁化的書報，這不是顯明的事實嗎？隨着拉丁化運動的擴大，它的用處也跟着廣泛，也能跟着增加。

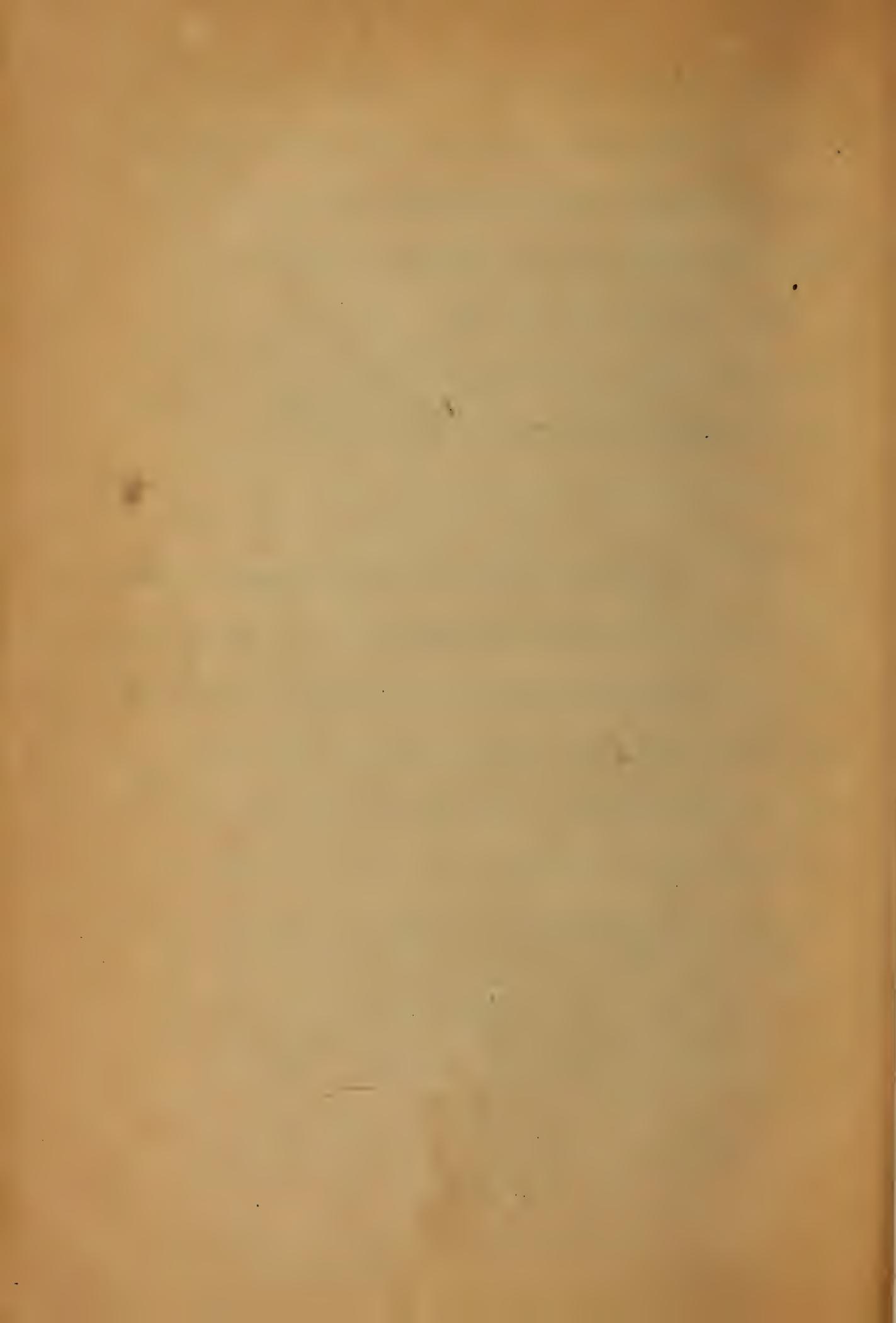
.. ..

最後，各位如果沒有問題的話，我熱誠地希望你們能繼續研究拉丁化，拉丁化雖然容易學習，但是，不能繼續使用它的話，也是很容易忘記的！切不忘記，學會拉丁化以後要到處應用拉丁化！用拉丁化寫信，寫日記，記賬，寫文章，多看拉丁化的書籍和報紙，更不能忘記，從今天起，就要做一位最努力的拉丁化教師！」

新文字先把語言的統一分成五個方言區，再統一成

一個標準語，這並不是割裂我國的統一文字，實在

是根據推行新文字經驗所得的結果——陳鶴琴

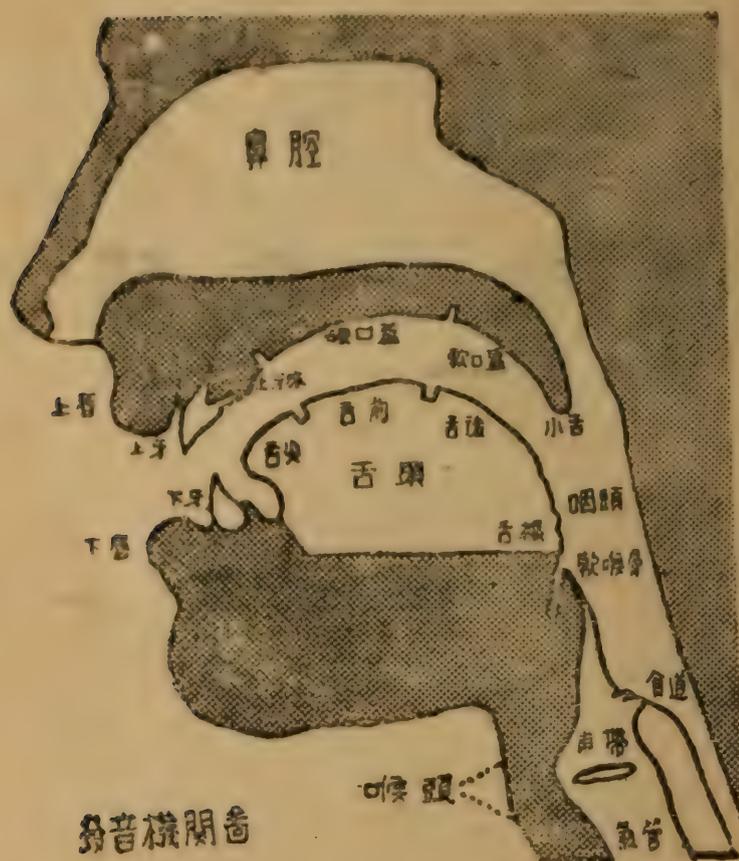


附 錄 一

發 音 常 識 問 答

發音常識問答

發音部位圖



1. 什麼叫做聲母和韻母？

通常我們把一個整個的字的字音，稱為「音」大凡發出字音的時候又可分作二部份，在起首的部份，我們稱為「聲」在字音收尾的部份，我們稱為「韻」所以字音是一個起音和一個收音所連合而成的。到了明朝，有一個外國人名字叫金尼閣的，稱「聲」為父，「韻」為母，「音」為子，因此後來大家就稱字音的起首（即起音）為「聲母」，字音的收

尾（即收音）爲「韻母」，北方話新文字里，一共有29個聲母和六個單韻母，在1938年3月之前，拉丁化新文字對於這二個名稱——聲母和韻母，是不同的，過去稱聲母爲「子音」稱韻母爲「母音」。但是這一點跟中國音韻學的原理是不對的。于是在六月里，上海新文字研究會由陳望道先生的提議，經過好幾次的討論，決議通過了這一條名稱的修正，修正的名稱有：

子音 → 聲母

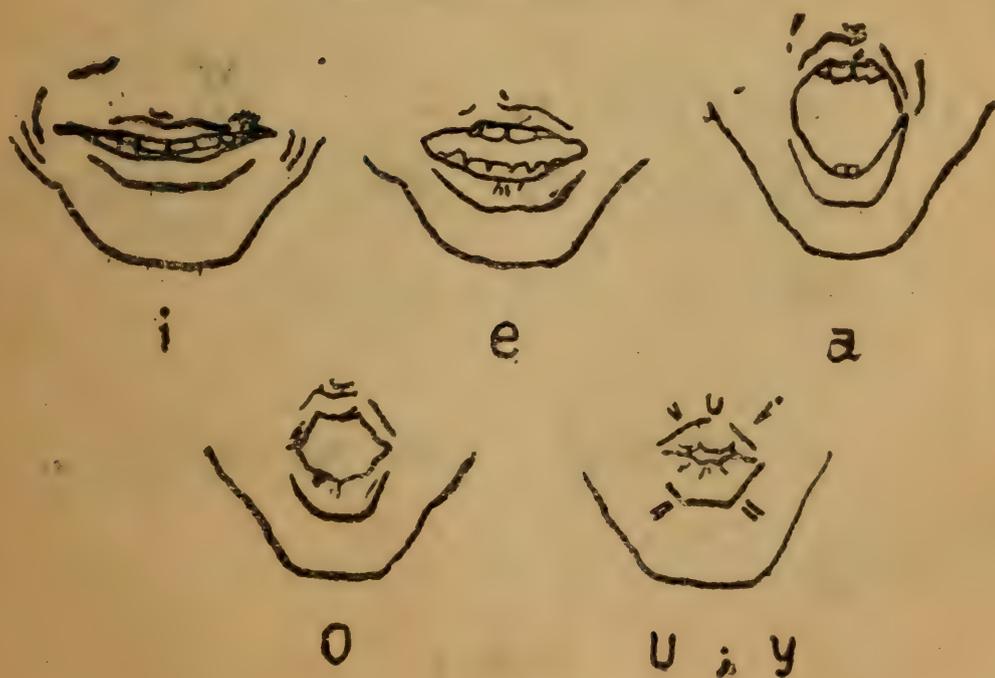
母音 → 韻母

複雜母音 → 複合韻母

鼻音母音 → 帶聲韻母（或稱附聲韻母）

2. 韻母怎樣發音？

韻母發音口形圖



(A)——把舌頭壓到最低，口張到最大，嘴唇放成圓形，發音即a（啊）參看韻母發音口形圖。

(E)——舌較(A)高些，口閉小一些，嘴唇放扁，發音即e（扼）。這一個韻母，在北方話拉丁化里，可讀二種聲音，一種是延長的，相當等于英文里的a，還有一種讀成短音，不要拖長。在平時都照短音讀的。

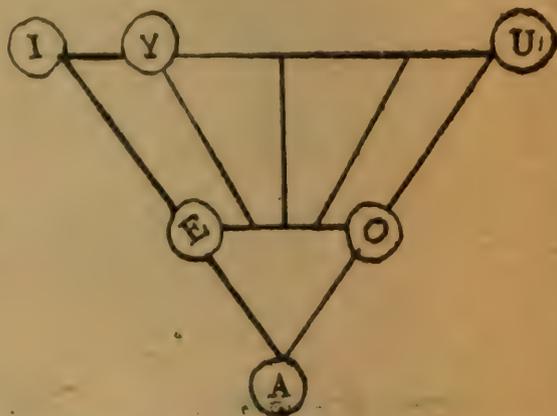
(I)——舌較(E)又高些，而且是高起的舌前部，口又閉下到最低的地位，用扁嘴唇，發音即i（衣）。

(O)——舌半高，口半張，並且高起的是舌後部，用的圓嘴唇，發音即得o（俄）。

(U)——把(O)的口位，再閉下來，把(O)的舌頭再提高，也用圓嘴唇，發音即得u（五）。

(Y)——舌頭的高低，口形的大小，完全跟[I]相同，不同的是用的圓嘴唇，即得y（雨）。

韻母發音部位圖



本圖的說明，可參看第81頁的表格。

現在，我們再看上右圖和下面的表格，對於這六個韻母的發音就更清楚了。

左 邊	右 邊
1. 左邊有 e, i, y, 等字母。	1. 右邊有 o, u, 等字母。
2. 愈左，舌頭就愈伸前。	2. 愈右，舌頭就愈縮後。
3. 愈左，兩唇就愈扁。	3. 愈右，兩唇就愈圓。
<u>中 部</u> 唇舌部在自然狀態	

3. 聲母怎樣發音？

22個聲母的發音，根據發音機關受阻的部位來區別，應該分成七類：a. 雙唇聲 b. 唇齒聲 c. 舌尖聲 ch. 舌根聲 d. 舌前聲 e. 翹舌聲 f. 舌齒聲七類。本書為便利學習和排列起見，把唇齒聲的F和W。排列在雙唇聲的B.P.M三個字母的一齊了，這沒有別的意思。現在分別把這些聲母的發音寫在下面：

— 唇聲

息氣受了雙唇的阻礙而成的音，叫做唇聲。

【B】——把上下嘴唇緊閉，阻住氣息，使氣息充滿在口腔里，再突然把嘴唇張開，同時，氣息破唇而出，即得B.此音又稱雙唇音，或稱雙唇爆發音。

【P】——發音的方法和(B)相同，不過開放嘴唇的時候，要儘量把氣息送出口外，即可得P.

【M】——把雙唇緊閉，使氣息從鼻腔中透出來，即可得

M。此音又稱雙唇鼻音。

【F】——把上門齒輕輕貼着下嘴唇，使氣息從這二者之間的狹道中慢慢地洩出，即成F音。此音又稱唇齒聲或稱輕唇聲

【W】——把雙唇並攏，使氣息從雙唇之間的狹道中摩擦而出，即成W音。此音又稱雙唇摩擦音。

實驗一

爲了使B.P.二個雙唇爆發音更清楚起見，可做下面的幾個實驗。

(A)用擦着的自來火，或者燃着火的蠟燭放在嘴的前面，放好以後，就念B音，念的時候，自來火的火光雖然搖動，但決不會熄滅，但是念P的時候，就一定立刻會熄滅。

(B)可取一張一平方寸大小的薄片紙，用大姆指和食指夾住它的一角，把對角放在嘴的前面，放好以後，就念B音，可以看到這張紙角的飄動並不大；但念P音的時候，這張紙頭立刻被吹動得很利害。

(C)可把一隻手心放在嘴的前面，再念B音，手上感覺到輕微的氣息，但是，念P音的時候，手上立刻感覺到很大的氣息。

這三個實驗證明 B 所送出的氣息是很少很輕的，P 所送出的氣息是很大很多的。

二 舌尖聲

氣息受了舌尖和上牙床的阻礙而成的音，叫舌尖聲。

【D】——把舌尖頂住上牙床，等氣息到了口腔里，突然把舌尖移下，同時氣息破阻而出，即得 D 音。此音又稱舌尖爆發音。

【T】——發音的方法和【D】相同；不過氣息破阻而出的時候，要儘量送出，即得 T 音，此音也稱舌尖爆發音。

D 和 T 二個舌尖爆發音，也可以用「實驗一」的三種方法來證明 D 所送出的氣息很少，而 T 所送出的氣息很大。

【N】——把舌尖頂住上牙床，使氣息徐徐從鼻腔中洩出，即得 N 音。此音又稱舌尖鼻音。

【L】——把舌尖頂住上牙床，使氣息分從舌尖頂住處的兩邊摩擦而出，即得 L 音。此音又稱舌尖邊音。

【R】——舌尖上捲，略略觸及上牙床的後部，使氣息從舌尖跟上牙床的後部慢慢放出，即得 R 音。此音又稱舌尖摩擦音。

實驗二

N和L二個舌尖聲，有好多省份，不易辨別，不妨用下面的方法來實驗一下：

把手擡沒了鼻子念L，可以不受阻礙而發出L音來，但是，用同樣方法念N，不管用的力氣多麼大，也沒有辦法發出N音來。這是證明N因為是鼻音，和鼻子的關係很密切。l不是鼻音，所以，可能擡沒了鼻子發音。

三 舌根聲

氣息受了舌根和軟口蓋或小舌的阻礙而成的音，叫做舌根聲。

【G】——舌根上升，和軟口蓋相接，等到氣息出來，突然把舌根向下一移，同時氣息破阻而出，即得G音

【K】——發音的方法和【G】相同；不過氣息破阻出來的時候，要儘量送出，即得K音。

【X】——舌根後部和小舌接近，使氣息在中間磨擦而出即得X音。此音又稱舌根後聲。

【NG】——舌根和軟口蓋接近，使氣息從鼻腔中透出，即成NG音，此音在北方話新文字里，不能單獨用；祇有在

帶聲韻母里用得到。

四 舌齒聲

氣息受了舌葉和上牙床的阻礙而成的音，叫做舌齒聲，又稱前舌葉音。

【Z】——舌葉抵住上門齒背和上牙床；舌葉突然鬆開一點兒，使氣息先破裂隨即摩擦而出，即得Z音。

【C】——發音的方法和【Z】相同；不過發音的時候，要儘量送氣，即得C音。

【S】——舌葉接近上門齒背和上牙床，使氣息從中間摩擦而出，即得S音。

五 翹舌聲

氣息受了舌尖和硬口蓋的阻礙而成的音，叫做翹舌聲，又稱後舌葉音。

【Zh】——舌頭向上捲縮，舌尖翹起，頂住硬口蓋；把舌尖突然鬆開一點，使氣息從舌尖部份先破裂隨即摩擦而出，即得Zh音。

【Ch】——發音的方法和【Zh】相同；不過發音的時候，要儘量送氣，即得Ch音。

【Sh】——舌體捲縮，舌尖翹起，接近硬口蓋，使氣息從舌尖部份摩擦而出，即得Sh音。

【Rh】——發音的方法和【Sh】相同，不過氣息摩擦出口的時候，要略微重一點，即成濁聲Rh音。

二十二個聲母的發音，都講過了；但是，這些聲母的發音都不響亮，現在爲了便利學習和便于拼音起見，把唇音，舌尖音，舌根音三類音，一律收聲于韻母E。（就是說，一律把韻母E加在這三類音的收尾）。比方【L】這個聲母，根據剛剛講的發音方法，差不多是讀成：「兒」（相當等于R的讀音）現在，因爲一律在收音的時候加了【e】，發音就應讀成 $[l+(e) = l(e)]$ 勒了。別的聲母也是同樣的情形。

4. 轉音怎樣發音？

轉音（就是變音）在語音學上稱做舌前聲，舌前聲就是氣息受了舌葉與上牙床和舌前與硬口蓋的阻礙而成的音。這種音在北方話新文字里一共有 Gi, Ki, Xi 三個。

【Gi】——舌尖靠在下門齒背，舌葉和舌前貼着上牙床和硬口蓋，等到氣息出來，把舌頭受阻的部份突然離開，使氣息先破裂隨即摩擦而出，即得Gi音。

【Ki】——發音的方法和【Gi】相同；不過發音的時候，要儘量送氣，即得Ki音。

【Xi】——舌前上升，和硬口蓋接近，使氣息從它的中間摩擦通過，透出口外，即得Xi。

附 錄 二

讀 物

——拉丁化和漢字對譯的——

1. Zhesie dush yndung

Tiao itungr shui,
shao igor fan,
tiao idanr fen,
chu ishenr xan,
wanshang shuidezho,
baitian neng ganxo
Bierhen siao wo ben,
wo zgor cheng xaoxan.

2. Dagia iao zhung niudou

Gaosu nidi baba!
Gaosu nidi mama!
Gaosu nidi pungju!
Gankuai lai zhung niudou!
Bu zhung niudou,
ziu iao chu tianxua,
tianxua zhen kopa,
zhungdi iao sungming,
kingdi iao biancheng manliandi maz,

1. 這些 都是 運動

挑 一桶兒 水，
燒 一鍋兒 飯，
挑 一擔兒 糞，
出 一身兒 汗，
晚 上 睡得着，
白 天 能 幹活，
別 人 笑 我 笨，
我 自個兒 稱 好漢。

2. 大家 要 種 牛痘

告 訴 你 的 爸 爸！
告 訴 你 的 媽 媽！
告 訴 你 的 朋 友！
趕 快 來 種 牛 痘，
不 種 牛 痘，
就 要 出 天 花，
天 花 真 可 怕，
重 的 要 送 命，
輕 的 要 變 成 滿 臉 的 麻 子。

maz zhaobuzho xao airhen, taobudao xao
laopo!

3. Cung Esperanto (Shgiey) fanjidi igo siaoxua—Zai Germania (Deguo)

Sanzh chusheng: niu gou xo lyz, gyeding
mashang likai Swisland dao Germania ky
pungpung ynki.

Goliao itian, niu xurhan tao xuilaila, ta
shuo: „Zhenzheng daomei! Tamn mejou naiju,
itian dao wan, zi wodi nai”

Di—2tian, gou ie xuilaila, „Zhenzheng
kijoucli, wo giao gisheng ie bu koji! Zh iou
Xitler igo rhen, koji giangxua.”

Zh iou lyz liu zai nabian, gyrhan zola
tamndi syanchuan buzhang!

4. Bangin xo baliang

Zhangsan neng siang bu xui zo,

Lis neng zo bu xui siang,

wo ba tamn bijibi,

igo sh bangin, igo sh baliang.

麻子 找不着 好 愛人， 討不到 好
老婆。

3. 從 世界語 翻譯的 一個 笑話 ——在 德國

三隻 畜生：牛，狗 和 驢子，決定 馬上 離開
瑞士 到 德國 去 碰碰 運氣。

過了 一天，牛 忽然 逃 回來啦，牠 說：『真正
倒霉！他們 沒有 奶油，一天 到晚，擠 我的
奶！』

第二天，狗 也 回來啦：『真正 豈有此理，我 叫
幾聲 也 不可以！只有 希特勒 一個 人，可以
講話……』

只有 驢子 留在 那邊，居然 做啦 他們的 宣傳
部長！

4. 半斤 和 八兩

張三 能 想 不 會 做，

李四 能 做 不 會 想，

我 把 他們 比一比，

一個 是 半斤，一個 是 八兩。

5. Nan-bunan?

Ni siang nan-bunan?

gidan shangmian dui iadan,

iadan shangmian cha zhugan,

zhugan shangmian xuan iao shai ishang.

6. Meijou banfa zin xyoxiao

【Zinan 3ye 4xao dianbao】 Zhelidi siaoxyoxiao tai shaoliao. Meigo xyoxiao zh zhao gishgo xyosheng, baomingdi dao iou gibaigo, meijou shu niandi xaiz, shgo limian iou 7-8go. Ioudi baola ming sannian xuan meijou zin xyoxiao!

7. Turki tuixing sin wenz

Turki benlai sh caiyngdi giu wenz, geming ixou, zhengfu ziu tuixing latinxua sin wenz yndung.

Dangsh iou xen do iou xyowen di rhen, fandui zhegian shcing, zhengfu zai 1928n. llye ziu xiala igo mingling: „Shui fandui sin wenz, ziu iao ch guans guankilai!” Xoulai xuan iou xen do gyn-rhen xo giu wenz di giaosh beizhuakilai.

Zuixou, meijou igo rhen fanduiliao!

5. 難不難？

你 想 難不難？

鷄蛋 上面 堆 鴨蛋

鴨蛋 上面 插 竹竿，

竹竿 上面 還 要 曬 衣裳

6. 沒有 辦法 進 學校

【濟南 三月 四號 電報】 這裡的 小學校 太
少了。每個 學校 祇 招 幾十個 學生，報名的 到
有 幾百個，失學的 孩子，十個 里面 有 七八個。有
的報啦 名 三年， 還 沒有 進 學校！

7. 土耳其 推行 新 文字

土耳其 本來 是 採用的 舊 文字，革命 以後，
政府 就 推行 拉丁化 新 文字 運動，

當時 有 很 多 有 學問的 人， 反對 這件
事情，政府 在 1928年 11月，就 下啦 一個 命令：
「誰 反對 新 文字，就 要 吃 官司，關起來！」

後來， 還 有 很 多 軍人 和 舊 文字 的 教師
被抓起來。

最後， 沒有 一個 人 反對了！

Turki tuixing sin wenz, bu dao 2nian, ziu saochuliao liangbai ushwan wenmang, shzdi rhen, zeng gialiao 3bei, xen do rhen xyosila 3nian giu wenz, xuan bu neng kanshu, xen do rhen xyosi sin wenz zh iao 6go ye, ziu neng zju kanshu sie wenzhang.

Turki caiyngla sin wenz ixou, guogia itian kiang itian, rhenmin di shengxo itian xao itian.

Turki sh mei-igo caiyng giu wenz guogia di zui xao bangjang!

8. tanxua

—Nidi sin wenz xyode zenmajangla?

—Liangmao cian zai Yandung Tushu Zazh Gungs maaidi Zhungwen Latinxua Koben iging duwanliao, wo xianzai siang maai iben duwu gisy iangiu sin wenz.

—Na xaogila, wo koji gei ni gieshao izhung zui xaodi duwu, wancyan yng latinxua siedi, mingz giao "Siao Peter" meiben lmao 6fen cian,

土耳其推行新文字，不到二年，就掃除了二百五十萬文盲，識字的人，增加了三倍。很多人學習啦三年舊文字，還不能看書，很多人學習新文字只要六個月，就能自由看書寫文章。

土耳其採用啦新文字以後，國家一天強一天，人民的生活一天好一天。

土耳其是每一個採用舊文字國家的最好榜樣！

8. 談話

——你的新文字學得怎麼樣啦？

——兩毛錢在遠東圖書雜誌公司買的中文拉丁化課本，已經讀完了，我現在想買一本讀物繼續研究新文字，

——那好極啦，我可以給你介紹一種最好的讀物，完全用拉丁化寫的，名字叫小彼得 每本一毛六分錢。

—Zhendi-ma? wo mashang ziu ky maai
kosh shenma difang iou maai—ni?

—Smalu Shgie Shugy xo Yandung Tusiu
Zazh Gungs

—Xuan iou biedi difang ioumaai-ma?

—Shangxai iuzheng sinsiang: 1741xao
Ywen Shubao Daibanso koji maai dao sojou-
di sin wenz chubanwu.

—Xuan iao cing wen ni, xianzai wo iging
xyoxui sin wenz-la, inggai like ky giao
ou shz di wenmang. Nama, zenzang ky giao-
ni?

—Nidi zhuzhang xen xao! Ni zui xao
ky cangia Shangxai Sin Wenz Iangiuxui,
zhesie wenti ziu du giegyela! Tamndi tung-
sinchu ie sh: Shangxai iuzheng sinsiang1741
xao, wo xiwang ni mashang siesin ky!

—Xao!Wo iding ky cangia!

——真的嗎？我馬上就去買，可是，什麼地方有買呢？

——四馬路世界書局和遠東圖書雜誌公司。

——還有別的地方有買嗎？

——上海郵政信箱1741號語文書報代辦所，可以買到所有的新文字出版物。

——還要請問你，現在我已經學會新文字啦。應該立刻去教不識字的文盲。那麼，怎樣去教呢？

——你的主張很好！你最好去參加上海新文字研究會，這些問題就都解決啦！他們的通訊處也是：上海郵政信箱1741號。我希望你馬上寫信去！

——好！我一定去參加！

第一種

拉丁化檢字

最近
出版

小叢書

從北方話新文字檢漢字

「檢字」是智識份子學習新文字所不可缺少的參考用書

它是我們最好的導師——檢字。

「拉丁化檢字小叢書」預備絡續出版各種檢字書本，
將有計劃地解決各位的導師——檢字。

現在，第一種已經出版，

書名：「從北方話新文字檢漢字」

由許中先生編輯，

是六十四開本的小冊子，

攜帶既方便，

常用單字又是各種檢字裏最全備的一本，

定價六分，上海新文字書店出版，

第二種「從漢字檢北方話新文字」已經付印，不日即可

出版。

附 錄 三

1. 併 音 表

2. “in”和“ing”常用字對照表

3. “en”和“eng”常用字對照表

拼音表一

	a	e	i	o	u	y
b	ba(把)		bi(比)	bo(波)	bu(不)	
c	ca(擦)	ce(冊)	ci(七)	co(錯)	cu(粗)	cy(趣)
ch	cha(茶)	che(車)		cho(綽)	chu(除)	
d	da(大)	de(德)	di(弟)	do(多)	du(都)	
f	fa(發)			fo(縛)	fu(父)	
g	ga(嘎)	ge(革)	gi(幾)	go(各)	gu(古)	gy(局)
k	ka(喀)	ke(客)	ki(氣)	ko(科)	ku(庫)	ky(去)
l	la(拉)	le(勒)	li(里)	lo(落)	lu(路)	ly(律)
m	ma(馬)		mi(米)	mo(墨)	mu(木)	
n	na(那)		ni(你)	no(諾)	nu(努)	ny(女)
p	pa(怕)		pi(批)	po(婆)	pu(普)	
rh		rhe(熱)		rho(若)	rhu(如)	
s	sa(薩)	se(色)	si(西)	so(索)	su(蘇)	sy(需)
sh	sha(殺)	she(社)			shu(叔)	
t	ta(他)	te(特)	ti(替)	to(脫)	tu(圖)	
w	wa(襪)			wo(我)		
x	xa(哈)	xe(喝)	xi(喜)	xc(和)	xu(呼)	xy(許)
z	za(雜)	ze(則)	zi(祭)	zo(作)	zu(組)	zy(聚)
zh	zha(詐)	zhe(遣)		zho(桌)	zhu(主)	

拼音表二

	ai	an	ang	ao	ei	en	eng
b	(拜) bai	(班) ban	(幫) bang	(包) bao	(背) bei	(本) ben	
c	(菜) cai	(慘) can	(倉) cang	(草) cao		(岑) cen	(層) ceng
ch	(柴) chai	(產) chan	(常) chang	(超) chao		(陳) chen	(城) cheng
d	(戴) dai	(單) dan	(當) dang	(到) dao			(等) deng
f		(飯) fan	(房) fang		(非) fei	(分) fen	
g	(改) gai	(幹) gan	(剛) gang	(高) gao	(給) gei	(根) gen	(更) geng
k	(開) kai	(看) kan	(康) kang	(靠) kao		(肯) ken	(鏗) keng
l	(來) lai	(藍) lan	(浪) lang	(老) lao	(類) lei		(冷) leng
m	(賣) mai	(慢) man	(忙) mang	(毛) mao	(梅) mei	(門) men	
n	(奶) nai	(南) nan	(囊) nang	(鬧) nao	(內) nei		(能) neng
p	(派) pai	(盤) pan	(旁) pang	(砲) pao	(賠) pei	(盆) pen	
rh		(然) rhan	(嚷) rhang	(繞) rha ^o		(人) rhen	(仍) rheng
s	(賽) sai	(三) san	(桑) sang	(嫂) sao			(僧) seng
sh	(晒) shai	(山) shan	(上) shang	(少) shao		(深) shen	(升) sheng
t	(太) tai	(炭) tan	(湯) tang	(逃) tao			(疼) teng
w	(外) wai	(玩) wan	(王) wang		(位) wei	(文) wen	(翁) weng
x	(海) xai	(汗) xan	(航) xang	(好) xao	(黑) xei	(很) xen	(恆) xeng
z	(在) zai	(贊) zan	(葬) zang	(早) zao		(怎) zen	(增) zeng
zh	(債) zhai	(站) zhan	(張) zhang	(招) zhao		(真) zhen	(正) zheng

拼音表三

	ia	ian	iang	iao	ie	in	ing	iu
b		(編) bian		(表) biao	(別) bie	(賓) bin	(病) bing	
c		(千) cian	(鎗) ciang	(瞧) ciao	(切) cie	(親) cin	(請) cing	(秋) ciu
d		(店) dian		(彫) diao	(跌) die		(定) ding	(丟) aiu
g	(家) gia	(見) gian	(江) giang	(教) giao	(階) gie	(斤) gin	(京) ging	(久) giu
k	(恰) kia	(牽) kian	(腔) kiang	(巧) kiao	(怯) kie	(琴) kin	(輕) king	(求) kiu
l		(連) lian	(亮) liang	(了) liao	(列) lie	(林) lin	(令) ling	(六) liu
m		(棉) mian		(妙) miao	(滅) mie	(民) min	(名) ming	(謬) miu
n		(年) nian	(娘) niang	(鳥) niao	(聶) nie	(愆) nih	(寧) ning	(牛) niu
p		(片) pian		(飄) piao	(撇) pie	(貧) pin	(平) ping	
s		(先) sian	(相) siang	(笑) siao	(些) sie	(新) sin	(星) sing	(修) siu
t		(天) tian		(跳) tiao	(鐵) tie		(聽) ting	
x	(下) xia	(現) xian	(鄉) xiang	(曉) xiao	(鞋) xie	(欣) xin	(行) xing	(休) xiu
z		(尖) zian	(將) xiang	(焦) ziao	(節) zie	(進) zin	(井) zing	(就) ziu

拼音表四

	ou	ua	uai	uan	uang	ui	un	ung	uo
b								(崩) bung	
c	(湊) cou			(竄) cuan		(催) cui	(村) cun	(從) cung	
ch	(仇) chou		(揣) chuai	(船) chuan	(床) chuang	(吹) chui	(春) chun	(蟲) chung	
d	(豆) dou			(短) duan		(對) dui	(墩) dun	(冬) dung	
f	(浮) fou							(風) fung	
g	(狗) gou	(掛) gua	(怪) guai	(關) guan	(光) guang	(跪) gui	(滾) gun	(工) gung	(國) guo
k	(口) kou	(跨) kua	(快) kuai	(寬) kuan	(鑛) kuang	(虧) kui	(困) kun	(空) kung	(闊) kuo
l	(樓) lou			(亂) luan			(論) lun	(弄) lung	
m	(矛) mou							(夢) mung	
n	𠄎			(暖) nuan			(嫩) nun	(農) nung	
p	(剖) pou							(朋) pung	
rh	(肉) rhou			(軟) rhuan		(銳) rhui	(潤) rhun	(絨) rhung	
s	(瘦) sou			(酸) suan		(歲) sui	(孫) sun	(宋) sung	
sh	(手) shou	(刷) shua	(衰) shuai	(拴) shuan	(雙) shuang	(水) shui	(順) shun		(說) shuc
t	(頭) tou			(團) tuan		(推) tui	(吞) tun	(通) tung	
x	(後) xou	(話) xua	(壞) xuai	(歡) xuan	(荒) xuang	(會) xui	(婚) xun	(紅) xung	(火) xuo
z	(走) zou			(鑽) zuan		(嘴) zui	(遵) zun	(總) zung	
zh	(州) zhou	(抓) zhua		(專) zhuan	(莊) zhuang	(追) zhui	(準) zhun	(中) zhung	

拼音表五

	yan	ye	yn	ying	yo
c	cyan(全)				cyo(雀)
g	gyan(捐)	gye(決)	gyn(軍)	gyng(迴)	gyo(覺)
k	kyan(勸)	kye(缺)	kyn(羣)	kyng(窮)	kyo(確)
l	lyan(戀)				lyo(略)
s	syan(宣)	sye(雪)	syn(巡)		syo(削)
x	xyan(喧)	xye(血)	xyn(訓)	xyng(兇)	xyo(學)
z	zyan(鑄)	zye(絕)	zyn(俊)		

上面的五張拼音表,包括了北方話新文字所有的音段,表格里的空白,說明北方話新文字是沒有這些音段的。比方: chi, chy, rhi, rhy, shi, shy, zhi, zhy, 等都是不存在的。這五張表,可以時常作為參考。

“en”和“eng”常用字對照表

en		eng	
	恩		
B	本笨奔	B	
C	岑濇	C	層
Ch	臣辰晨塵沈襯襯陳趁	Ch	丞承呈程逞成城誠秤稱懲澄橙 瞠乘撐盛
D		D	等登凳燈蹬
F	分份忿汾芬氛紛紛芬焚墳奮蕨 吩	F	
G	艮根根	G	更哽梗庚互耕羹頸
K	肯懇壘	K	鏗坑
L		L	冷
M	門們悶	M	
N		N	能
P	盆噴	P	
Rh	人仁刃仞忍認壬任妊恁荏衿賃 絳鞞稔	Rh	仍扔礪
S		S	僧
Sh	申伸呻紳神身深審審娠忱沈慎 滲晒腎諗森瀋	Sh	升昇陞生牲甥聖省盛繩聾勝剩 澀嶮
T		T	疼騰騰滕籐
W	勿吻文紊紋蚊溫溫溫問聞穩	W	翁噲滷囊嚮
X	很狠恨痕	X	享恆橫衡莖
Z	怎	Z	增曾憎贈
Zh	朕振賑震真鎮枕珍疹疹疹箴針 齧臻鳩陣	Zh	正征政整爭諍錚曄拯烝蒸徵貞 禱證鄭偵症

上海新文字書店出版

新文字書籍目錄

一九三八年九月一日

- | | | |
|-----------------------|-----------|------------|
| 新興言語理論 (純粹理論) | 徐沫譯 | \$\$ 0.30 |
| 中國話寫法拉丁化理論·原則·方案 (概論) | | \$\$ 0.25 |
| 中文拉丁化課本 (知識份子初學用的) | 許中編 | \$\$ 0.20 |
| 廈門話新文字入門 (知識份子用的) | | \$\$ 0.20 |
| 江南話新文字課本 (知識份子用的) | 王宏編 | \$\$ 0.10 |
| 江南話看圖識字課本 (文盲用的) | 王弦編 | \$\$ 0.06 |
| 潮州話新文字課本 (文盲用的) | Xualiaq編 | \$\$ 0.10 |
| 工人識字班用的拉丁化課本 (文盲用的) | 葉穎士編 | \$\$ 0.10 |
| 農民用的新文字課本 (文盲用的) | 拓牧編 | \$\$ 0.08 |
| 上海話新文字初級課本 (文盲用的) | 齊萬編 | \$\$ 0.12 |
| 北方話新文字的發音寫法檢字教學法 | 拓牧編 | \$\$ 0.10 |
| 剪開用的字母表 (教學用具——學生用) | WangXian製 | \$\$ 0.035 |
| 剪開用的字母表 (教學用具——教員用) | WangXian製 | \$\$ 0.020 |
| 北方話看圖識字課本第一冊 | 王弦 | \$.12 |
| 新文字教師手冊 | 倪海曙 | \$.15 |
| 從北方話新文字檢漢字 (檢字) | 許中 | \$.06 |
| 北方話新文字 A B C | 中文拉丁化研究會 | \$.01 |
| 江南話新文字五分鐘 | 上海新文字研究會 | \$.01 |

新文字書店竭力爲新文字運動謀便利

- ▲ Siao Peter 小彼得 (童話) Melo 譯 \$ 0.16
- ▲ A-Q zhengzhuan 阿正Q傳 (小說) Wang Xian 譯 \$.25
- ▲ Biao (童話) 黃郁 譯 \$ 0.30
- ▲ Dushu chengsh 讀書常識 (社會常識課本) Lizaoyan 譯 \$ 0.16
- ▲ Igo fungz di rhgi 狂人日記 (小說) Chenmei 譯 \$ 0.05
- × Zhengzhingzixyo ABC (經濟學初步) Zhu Xuasin 譯 \$ 0.2
- × Sui gbaofu (小說) Letoling 譯 \$ 0.16
- × Giuwang koben (國難常識課本) 亞浦 著 \$ 0.30
- × Daxui laogia ky (劇本) Chenmei 譯 \$ 0.06
- × Dazhuy goky (歌集) Iak 編 \$ 0.15
- × Dagia giecheng itiao sin (連環圖畫) Loteling 譯 \$ 0.10
- × Goguo di gush (故事) 應人 譯 \$ 0.20

書角上凡有此▲記號者，本市四馬路世界書局，遠東圖書雜誌公司，中國雜誌公司均有代售。

書角上凡有此種×記號者，本市禁售，外埠廣州，漢口新知書店代售。

新文字書店爲新文字出版界的權威書店

中文拉丁化課本

每册實價二角

編輯者 許 中

出版者 新文字書店

上海郵政信箱1741號
廣州維新路大有倉二號

特約經售 新 知 書 店

漢口江漢路聯保里

版權所有·不准翻印

民國二十七年七月一日初 版

民國二十七年十月一日三 版

152

\$0.

105

PL
1225
H78
1938

Hsü, Chung
Chung wên la ting hua k'o
pên 3d ed.

East
Asiatic
Studies

CALL NO:

PL
1225
H78
1938

AUTHOR:

Hsü,

TITLE:

Chung...

EAS

la

